叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 连锁反应(chain Reaction) 000001

2. 连锁反应(chain Reaction) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

连锁反应(Chain Reaction)
第1/2页

[tʃeɪn]	[riˈækʃn]
CHAIN	**REACTION**
链	反应

连锁反应

[baɪ]	[bɔɪd]	-
By	**BOYD**	**ELLANBY**
经过	博伊德	-

作者：博伊德·埃兰比

[ˈɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[ˈdɒktər]
Illustrated	**by**	**DOKTOR**
插图	经过	医生

由 DOKTOR 绘制

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	[ˈiːtekst][wɒz; wəz]	[prəˈdjuːst]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˈgæləksi]	[ˈsaɪəns]	[ˈfɪkʃ(ə)n]	[sepˈtembə(r)]	-	.
Galaxy	**Science**	**Fiction**	**September**	**1956**	**.**
星系	科学	小说	九月	-	.

银河科幻杂志 1956 年 9 月。

[ɪkˈstensɪv]	[rɪˈsɜːtʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌnˈkʌvə(r)]	[ˈeni]	[ˈevɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː]	.	[es]	.	[ˈkɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪˈkeɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪˈnjuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[wʊd]	[ðɪs]	[biː; bi][ðə; ði]	[lɑːst]	[ˈpəʊkə(r)]	[geɪm]	—	[wɪð]	[ɔːl]
Would	**this**	**be**	**the**	**last**	**poker**	**game**	**—**	**with**	**all**
会	这	是	这	最后的	扑克	游戏	—	和	全部

这会是最后一场扑克牌局吗——所有的一切

[laɪf][æt; ət]	[steɪk]	[ænd; ənd]	[ˈevri]	[kɑːd][ə; eɪ][mɪə(r)]	[djuːs]	?
life	**at**	**stake**	**and**	**every**	**card**	**a**	**mere**	**deuce**	**?**
生活	在	赌注	和	每一个	卡片	一个	仅仅	二	?

生死攸关，而每张牌却只有一张二?

[məkˈfɜːrsən]	[ˈʃʌfld]	[ðə; ði]	[kɑːdz]	[ˈəʊvə(r)][ænd; ənd]	[ˈəʊvə(r)]	[əˈgen]	.
MacPherson	**shuffled**	**the**	**cards**	**over**	**and**	**over**	**again**	**.**
麦克弗森	洗牌	这	牌	超过	和	超过	再次	.

麦克弗森一遍又一遍地洗牌。

[hɪz; ɪz][hændz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈɔːlməʊst]	[ˈstedi]	.
His	**hands**	**were**	**almost**	**steady**	**.**
他的	双手	是	几乎	稳定的	.

他的双手几乎纹丝不动。

" [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ]['lɪmɪt][ɒn][ðə; ði][bets] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Want	to	place	a	limit	on	the	bets	?	"	he	asked	.
"	想	到	地方	一个	限制	在	这	赌注	?	"	他	问	.

“想限制一下赌注吗？”他问道。

[hɪz; ɪz] [tuː] ['kɒliːgz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] [draɪv] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]

His	two	colleagues	who	had	made	the	night	drive	with	him	from	the
他的	二	同事	WHO	有	制成	这	夜晚	驾驶	和	他	从	这

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

University	said	nothing	,
大学	说	没有什么	,

与他一同从大学连夜驱车前来的两位同事一句话也没说。

[bʌt; bət] ['rɑːθmən] [lɑːft] .

but	Rothman	laughed	.
但	罗斯曼	笑了	.

但罗斯曼笑了。

" [tə'deɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Today	?	"	he	said	.
"	今天	?	"	他	说	.

“今天？”他问道。

" [tə'deɪ] , [ðə; ði][skaɪz][ðə; ði]['lɪmɪt] .

"	Today	,	the	sky's	the	limit	.
"	今天	,	这	天空的	这	限制	.

“如今，天空才是极限。”

" [məkˈfɜːrsən] ['restɪd] [ðə; ði] [dek] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [wɒtʃt] [æz; əz] ['rɑːθmən] [stʊd] [ʌp]

"	MacPherson	rested	the	deck	on	the	table	and	watched	as	Rothman	stood	up
"	麦克弗森	休息	这	甲板	在	这	桌子	和	观看	作为	罗斯曼	站立	向上

[tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [bɑːd] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ˌærɪ'zəʊnə] ['dezət] .

to	look	through	the	barred	window	at	the	glittering	Arizona	desert	.
到	看	通过	这	禁止	窗户	在	这	闪闪发光	亚利桑那	沙漠	.

麦克弗森把牌放在桌子上，看着罗斯曼站起来，透过带栅栏的窗户望向波光粼粼的亚利桑那沙漠。

['rɑːθmən] [hæd; həd][gɒt] ['θɪnə(r)] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [mʌnθs] [ɒv; əv] [kən'faɪnmənt] ;

Rothman	had	got	thinner	during	his	months	of	confinement	;
罗斯曼	有	得到	更薄	期间	他的	几个月	的	监禁	;

罗斯曼在被囚禁的几个月里变得越来越瘦；

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)]['bəʊni] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪ] ['hɒspɪt(ə)l][rəʊb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔːldɪŋ]

his	shoulders	were	bony	beneath	the	gray	hospital	robe	and	his	balding
他的	肩膀	是	骨质	下面	这	灰色的	医院	长袍	和	他的	秃顶

[hed] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [skʌl] .

head	looked	like	a	skull	.
头	看起来	喜欢	一个	颅骨	.

灰色的病号服下，他的肩膀骨瘦如柴，秃顶的脑袋看起来像个骷髅头。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] ? " [ɑːskt] [məkˈfɜːrsən] .

"	Are	you	going	to	play	?	"	asked	MacPherson	.
"	是	你	去	到	玩	?	"	问	麦克弗森	.

“你要上场吗？”麦克弗森问道。

" [ɔː(r)][ɪz]['pəʊkə(r)] [tuː] ['tʃaɪldɪʃ] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ?

"	Or	is	poker	too	childish	an	amusement	for	a	mathematician	?
"	或者	是	扑克	也	幼稚	一个	娱乐	为了	一个	数学家	?

“或者说，扑克牌游戏对于数学家来说是不是太幼稚了？”

" ['rɑːθmən] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Rothman	turned	his	back	to	the	window	.
"	罗斯曼	转向	他的	后退	到	这	窗户	.

罗斯曼背对着窗户。

" [əʊ] , [aɪl] [pleɪ] .
" **Oh , I'll play .**
" 哦 , 患病的 玩 .

“哦，我会玩的。”

[wen] [θriː] [əʊld] [frendz] [frɒm; frəm][ðə; ðiː]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['sʌd(ə)nli] [tɜːn] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt]
When three old friends from the Project suddenly turn up for a visit
什么时候 三 老的 朋友们 从 这 项目 突然 转动 向上 为了 一个 访问
,
,
,

当来自“项目”的三位老朋友突然前来拜访时，

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['mædmən] [wɪl] [strɪŋ] [ə'lɒŋ] .
even a madman will string along .
甚至 一个 狂人 将要 细绳 沿着 .

即使是疯子也会上钩。

" ['ʃʌflɪŋ] [ðə; ðiː] [kɑːdz] [ə'gen] , [mək'fɜːrsən] [wɪʃt] [ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [men] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ;
" **Shuffling the cards again , MacPherson wished the other men would say something ;**
" 洗牌 这 牌 再次 , 麦克弗森 希望 这 其他 男人 会 说 某物 ;

麦克弗森再次洗牌，希望其他人能说点什么；

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [feə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['kæri] [ðə; ðiː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
it wasn't fair of them to make him carry the conversation .
它 不是 公平的 的 他们 到 制作 他 携带 这 对话 .

他们让他来主导谈话是不公平的。

[prə'fesə(r)] ['eɪvəri] , [huː] [hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪks] ['klɑːsɪz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋz]
Professor Avery , who had cut his physics classes in order to join the morning's
教授 艾弗里 , WHO 有 切 他的 物理 课程 在 命令 到 加入 这 早晨
['pɑːti] ,
party ,
派对 ,

为了参加早上的聚会，艾弗里教授翘掉了他的物理课。

[sæt][ɪn] [glʌm] ['saɪləns] .
sat in glum silence .
卫星 在 沮丧 沉默 .

两人沉默不语，气氛沉闷。

[hɪz; ɪz] [plʌmp] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [θɪk] - [lenzd] ['spektək(ə)lz] [wɪtʃ] [ɪn'lɑːdʒd]
His plump face was pale , and behind thick - lensed spectacles which enlarged
他的 丰满 脸 曾是 苍白 , 和 在后面 厚的 - 镜头 眼镜 哪个 放大
[hɪz; ɪz] [aɪz] [grəʊ'teskli] ,
his eyes grotesquely ,
他的 眼睛 怪诞地 ,

他肥胖的脸色苍白，戴着一副厚厚的镜片眼镜，眼镜使他的眼睛显得怪异地大。

[hiː; hi] [bliŋk] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ðiː] ['flɪkərɪŋ] [kɑːdz] .
he blinked as he watched the flickering cards .
他 眨眼 作为 他 观看 这 闪烁 牌 .

他眨了眨眼，看着闪烁的卡片。

['dɑːktər; draɪv] . [niːl] , [frɒm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] ['kemɪstri] , [wɒz; wəz] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz][təʊ] [ə'genst] [ðə; ðiː]
Dr . Neill , from Physical Chemistry , was tapping his toe against the
博士 . 尼尔 , 从 身体的 化学 , 曾是 窃听 他的 脚趾 反对 这
['teɪb(ə)l][leg] ,
table leg ,
桌子 腿 ,

物理化学系的尼尔博士正用脚趾轻轻敲着桌腿。

['wɒtʃɪŋ] ['rɑːθmən] , [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['weɪtɪŋ] .

watching	Rothman	,	who	stood	at	the	window	,	waiting	.
观看	罗斯曼	,	WHO	站立	在	这	窗户	,	等待	.

看着站在窗边等待的罗斯曼。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kænt][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [wɪð] ['əʊnli][fɔː(r)]['piːp(ə)l] , " [sed] ['rɑːθmən] .

"	But	we	can't	have	much	of	a	game	with	only	four	people	,	"	said	Rothman	.
"	但	我们	不能	有	很多	的	一个	游戏	和	仅有的	四	人们	,	"	说	罗斯曼	.

"但是只有四个人，我们没法好好玩游戏，"罗斯曼说。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪfθ] . "

"	We	ought	to	have	a	fifth	.	"
"	我们	应该	到	有	一个	第五	.	"

"我们应该再添一个。"

" ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmwʌn] .

"	Maybe	we	can	find	someone	.
"	或许	我们	能	寻找	某人	.

"或许我们能找到人。"

" [mək'fɜːrsən] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒkt] [stiːl] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ði][rek'tæŋgjələ(r)] ['lætɪs]

"	MacPherson	walked	to	the	locked	steel	door	and	rattled	the	rectangular	lattice
"	麦克弗森	步行	到	这	已锁定	钢	门	和	摇晃	这	矩形的	格子

[set][ɪn][æt; ət] ['ʃəʊldə(r)] [haɪt] ,

set	in	at	shoulder	height	,
放	在	在	肩膀	高度	,

麦克弗森走到锁着的钢门前，摇晃着齐肩高的矩形格栅。

[pʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði]['met(ə)l][bɑːrz][ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] .

put	his	mouth	to	the	metal	bars	and	called	out	.
放	他的	嘴	到	这	金属	酒吧	和	称为	出去	.

他把嘴贴在金属栏杆上，大声喊叫。

" [heɪ] , [dʒəʊ] !

"	Hey	,	Joe	!
"	嘿	,	乔	!

"嘿，乔！"

" [æn; ən] [ə'tendənt] [ɪn] [waɪt] ['juːnɪfɔːm] ['ʃʌfld] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ɒv; əv][kləʊzd] [dɔːz] ,

"	An	attendant	in	white	uniform	shuffled	into	the	corridor	of	closed	doors	,
"	一个	服务员	在	白色的	制服	洗牌	进入	这	走廊	的	关闭	门	,

一名身穿白色制服的服务员拖着脚步走进了紧闭的走廊。

['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

carrying	a	tray	with	one	hand	and	scratching	his	head	with	the	other	.
携带	一个	托盘	和	一	手	和	抓挠	他的	头	和	这	其他	.

他一手端着托盘，一手挠着头。

" [haʊ] [ə'baʊt]['dʒɔɪnɪŋ][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv]['pəʊkə(r)] ?

"	How	about	joining	us	for	a	game	of	poker	?
"	如何	关于	加入	我们	为了	一个	游戏	的	扑克	?

"要不要和我们一起玩一局扑克？"

" [dʒəʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [grɪnd] .

"	Joe	shook	his	head	and	grinned	.
"	乔	摇晃	他的	头	和	咧嘴一笑	.

乔摇了摇头，咧嘴一笑。

" [nɒt] [ˌem 'iː] , [prə'fesə(r)] !

"	Not	me	,	Professor	!
"	不是	我	,	教授	!

"不是我，教授！"

[ai] [stɑːt] ['bʌdi] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['luːni] , [ai] [luːz] [maɪ] [dʒɒb] . "

I	start	buddying	around	with	the	loonies	,	I	lose	my	job	.	"
我	开始	结伴	大约	和	这	疯子	，	我	失去	我的	工作	.	"

我开始和那些疯子混在一起，结果丢了工作。

" [bʌt; bət] [wɪr] [nɒt] ['inmeits] ! "

"	But	we're	not	inmates	!	"
"	但	是	不是	囚犯	！	"

“但我们不是囚犯！”

" ['meɪbi] [nɒt] , [bʌt; bət] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɑːθmən] [ɪz] . "

"	Maybe	not	,	but	Dr	.	Rothman	is	.	"
"	或许	不是	，	但	博士	.	罗斯曼	是	.	"

“也许不是，但罗斯曼博士是。”

" ['dʌznt] [pruːv] [aɪm] ['kreɪzi] , [dʒəʊ] , " [sed] ['rɑːθmən] .

"	Doesn't	prove	I'm	crazy	,	Joe	,	"	said	Rothman	.
"	不	证明	我是	疯狂的	，	乔	，	"	说	罗斯曼	.

“这并不能证明我疯了，乔，”罗斯曼说道。

" ['kɒnvɜːsli] , [nɒt] ['biːɪŋ] ['inmeits] ['dʌznt] [pruːv] [ðiːz] [men] [ɑː(r); ə(r)] [seɪn] . "

"	Conversely	,	not	being	inmates	doesn't	prove	these	men	are	sane	.	"
"	反过来	，	不是	存在	囚犯	不	证明	这些	男人	是	理智	.	"

“反过来说，没有被关进监狱并不能证明这些人神志清醒。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [fækt] [juː; jʊ] [dəʊnt] [lʊk] ['eni] [kɹ'eɪzɪə] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [prə'fesər] ,

"	It's	a	fact	you	don't	look	any	crazier	to	me	than	a	lot	of	professors	,
"	它是	一个	事实	你	不	看	任何	更疯狂	到	我	比	一个	很多	的	教授们	，

“事实上，在我看来，你看起来并不比很多教授更疯狂。”

" [kən'fest] [dʒəʊ] .

"	confessed	Joe	.
"	坦白	乔	.

乔坦白道。

" [ai] [dəʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[ɔːl] [ai] [nəʊ] [ɪz] , [aɪm] [nɒt] ['kreɪzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] [luːz] [maɪ] [dʒɒb] .

All	I	know	is	,	I'm	not	crazy	enough	to	break	the	rules	and	lose	my	job	.
全部	我	知道	是	，	我是	不是	疯狂的	足够的	到	休息	这	规则	和	失去	我的	工作	.

我只知道，我没那么傻，不会去违反规则而丢掉工作。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [lɒŋ] - [heəz] [ˌwʊdnt] [stænd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət] ['pəʊkə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Besides	,	you	long	-	hairs	wouldn't	stand	a	chance	at	poker	with	me	.
除了	，	你	长的	-	头发	不会	站立	一个	机会	在	扑克	和	我	.

此外，你们这些长头发的家伙跟我打扑克根本没胜算。

" [stɪl] ['grɪnɪŋ] , [hiː; hi] ['ʃʌfld] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	Still	grinning	,	he	shuffled	out	of	sight	down	the	hall	.
"	仍然	咧嘴笑	，	他	洗牌	出去	的	视线	向下	这	大厅	.

他咧着嘴，拖着脚步，消失在走廊尽头。

[mək'fɜːrsən] [saɪd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

MacPherson	sighed	and	went	back	to	the	table	.
麦克弗森	叹了口气	和	去	后退	到	这	桌子	.

麦克弗森叹了口气，回到了桌边。

" [wel] , [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [dʒʌst] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] . "

"	Well	,	we'll	have	to	get	along	with	just	the	four	of	us	.	"
"	出色地	，	出色地	有	到	得到	沿着	和	只是	这	四	的	我们	.	"

“好吧，我们只能靠我们四个人相处了。”

" [ðeəz; ðəz][ˈɔːlweɪz][ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [gest] , " [sed] [ˈrɑːθmən] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [niːd] [tuː; tə]
" **There's** **always** **the** **unseen** **guest** **,** **"** **said** **Rothman** **,** **"** **but** **you** **won't** **need** **to**
" 有 总是 这 看不见 客人 ，" 说 罗斯曼 ，" 但 你 惯于 需要 到
[diːl] [hɪm][ə; eɪ][hænd] .
deal **him** **a** **hand** **.**
交易 他 一个 手 .

“总会有看不见的客人，”罗斯曼说，“但你不需要给他发牌。”

[hiː; hi] [ɔːlˈredi] [həʊldz][ɔːl][ðə; ði][kɑːdz] .
He **already** **holds** **all** **the** **cards** **.**
他 已经 持有 全部 这 牌 .

他已经掌握了所有主动权。

" [niːl] [lʊkt] [ʌp] .
" **Neill** **looked** **up** **.**
" 尼尔 看起来 向上 .

尼尔抬起头来。

" [stɒp] [ˈhæmɪŋ] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
" **Stop** **hamming** **and** **sit** **down** **.**
" 停止 火腿 和 坐 向下 .

别再装腔作势了，坐下吧。

[kwɪt] [ˈmeɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈmeɪniæk] .
Quit **making** **like** **a** **maniac** **.**
辞职 制作 喜欢 一个 疯子 .

别像个疯子一样。

[ɪts] [nɒt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [ækt] . "
It's **not** **even** **a** **good** **act** **.** **"**
它是 不是 甚至 一个 好的 行为 . "

这甚至算不上什么好事。

" [əʊˈkeɪ] .
" **Okay** **.**
" 好的 .

“好的。

" [ˈrɑːθmən] [druː] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
" **Rothman** **drew** **up** **a** **chair** **.**
" 罗斯曼 画 向上 一个 椅子 .

罗斯曼拉过一把椅子坐下。

" [naʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [əˈbaʊt] [ˈlɪmɪtɪŋ] [ðə; ði][bets] ? "
" **Now** **what** **was** **said** **about** **limiting** **the** **bets** **?** **"**
" 现在 什么 曾是 说 关于 限制 这 赌注 ? "

“那么，关于限制投注额，之前是怎么说的？”

" [waɪ] [ˈbɒðə(r)] [ˈsetɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪmɪt] ? " [sed] [niːl] .
" **Why** **bother** **setting** **a** **limit** **?** **"** **said** **Neill** **.**
" 为什么 打扰 环境 一个 限制 ? " 说 尼尔 .

“为什么要设定限制呢？”尼尔说道。

" [wɪr] [nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [mɪsˈteɪk] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌmiljəˈnɛəz] [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][gɒt]
" **We're** **not** **likely** **to** **mistake** **each** **other** **for** **millionaires** **and** **we** **all** **got**
" 是 不是 可能 到 错误 每个 其他 为了 百万富翁 和 我们 全部 得到
[ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [peɪ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] .
exactly **the** **same** **pay** **when** **we** **were** **on** **the** **Project** **.**
确切地 这 相同的 支付 什么时候 我们 是 在 这 项目 .

“我们不太可能把彼此误认为是百万富翁，而且我们在参加这个项目时都拿到了完全相同的报酬。”

[ən'les] [jɔː(r); jə(r)] [sɪk] [peɪ] [hæz; həz] [hæd; həd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ziərəu, 'ziːrəu] [tækt] ['ɒntə] [ˌaɪ 'tiː] ,

Unless	**your**	**sick**	**pay**	**has**	**had**	**two**	**or**	**three**	**zeros**	**tacked**	**onto**	**it**	**,**
除非	你的	生病的	支付	有	有	二	或者	三	零	已钉住	到	它	,

除非你的病假工资后面加了两三个零，

[jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['eni] [waɪld] [bets] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

you're	**not**	**going**	**to**	**be**	**making**	**any**	**wild**	**bets**	**,**	**and**	**as**	**for**	**the**	**rest**	**of**
你是	不是	去	到	是	制作	任何	荒野	赌注	,	和	作为	为了	这	休息	的

[ˌjuː 'es] — "

us	**—**	**"**
我们	—	"

你不会进行任何冒险的赌博，至于我们其他人——"

" [juːnɪ'vɜːsəti] [prə'fesər] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['biːɪŋ] [peɪd] [les] [ðæn; ðən] ['naɪtklʌb] ['dɑːnsəz] , " [sed]

"	**University**	**professors**	**are**	**still**	**being**	**paid**	**less**	**than**	**nightclub**	**dancers**	**,**	**"**	**said**
"	大学	教授们	是	仍然	存在	有薪酬的较少的		比	夜总会	舞者	,	"	说

['eɪvəri] .

Avery	**.**
艾弗里	.

"大学教授的收入仍然比夜总会舞女低，"艾弗里说。

" [jʊr; jər] ['lʌki] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ræt] [reɪs] , ['rɑːθmən] .

"	**You're**	**lucky**	**to**	**be**	**out**	**of**	**the**	**rat**	**race**	**,**	**Rothman**	**.**
"	你是	幸运的	到	是	出去	的	这	鼠	种族	,	罗斯曼	.

"罗思曼，你很幸运能摆脱那种无休止的竞争。"

[waɪl] [wiː; wi] ['wʌri] [ə'baʊt] [haʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['grəʊsəri] [bɪl] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'læks] ,

While	**we**	**worry**	**about**	**how**	**to**	**pay**	**the**	**grocery**	**bill**	**,**	**you**	**can**	**relax**	**,**
尽管	我们	担心	关于	如何	到	支付	这	杂货店	账单	,	你	能	放松	,

当我们还在为如何支付食品杂货账单而烦恼时，您可以放松一下了。

['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [æt; ət] ['gʌvənmənt] [ɪk'spens] .

eating	**and**	**sleeping**	**at**	**government**	**expense**	**.**
吃	和	睡眠	在	政府	费用	.

吃住都由政府承担。

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [gʊd] . "

You	**never**	**had**	**it**	**so**	**good**	**.**	**"**
你	绝不	有	它	所以	好的	.	"

你从未如此幸福过。

" ['meɪbi] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [jɔː'selvz] [kə'mɪtɪd] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] ?

"	**Maybe**	**you'd**	**like**	**to**	**get**	**yourselves**	**committed**	**and**	**keep**	**me**	**company**	**?**
"	或许	你会	喜欢	到	得到	你们自己	坚定的	和	保持	我	公司	?

"或许你们想一起入院治疗，来陪陪我？"

" [mək'fɜːrsən] [ræpt] [ðə; ði] [dek] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

"	**MacPherson**	**rapped**	**the**	**deck**	**on**	**the**	**table**	**.**
"	麦克弗森	说唱	这	甲板	在	这	桌子	.

麦克弗森把牌拍在桌子上。

" [stɒp] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tɔːk] .

"	**Stop**	**that**	**kind**	**of**	**talk**	**.**
"	停止	那	种类	的	讲话	.

别再说这种话了。

[wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] ['pəʊkə(r)] . "

We	**came**	**here**	**to**	**play**	**poker**	**.**	**"**
我们	来了	这里	到	玩	扑克	.	"

我们来这里是为了玩扑克。

" [dɪd][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['rɑːθmən] , ['grɪnɪŋ] .
" **Did you ? " asked Rothman , grinning .**
" 做过 你 ? " 问 罗斯曼 , 咧嘴笑 .

"你真的这么做了吗？"罗斯曼笑着问道。

" [ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [diːl] ? "
" **Then why don't you deal ? "**
" 然后 为什么 不 你 交易 ? "

"那你为什么不交易呢？"

" [kʌt] , [niːl] ? " [sed] [məkˈfɜːrsən] .
" **Cut , Neill ? " said MacPherson .**
" 切 , 尼尔 ? " 说 麦克弗森 .

"停，尼尔？"麦克弗森说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃɒt] [ðə; ði] ['slɪpəri] [kɑːdz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tɒp] ,
As he shot the slippery cards over the table top ,
作为 他 射击 这 滑 牌 超过 这 桌子 顶部 ,

当他把滑溜溜的扑克牌扔过桌面时，

[iːtʃ] [flɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] [wɒtʃt] [baɪ] ['rɑːθmənz] [ɪn'tent] [aɪz] , [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ðɪs]
each flick of his thumb watched by Rothman's intent eyes , he regretted this
每个 轻弹 的 他的 拇指 观看 经过 罗斯曼的 意图 眼睛 , 他 后悔 这
[ɪmˈpʌlsɪv] ['vɪzɪt] ;
impulsive visit ;
冲动 访问 ;

罗斯曼专注的目光注视着他每一次拇指的轻弹，他后悔这次冲动的来访；

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] .
it now seemed a gesture without meaning .
它 现在 似乎 一个 手势 没有 意义 .

现在看来，这似乎是一个毫无意义的姿态。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] ['weðə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['nɜːvəs] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .
He wondered whether the others were as nervous as he was .
他 想知道 无论 这 其他的 是 作为 紧张的 作为 他 曾是 .

他想知道其他人是否和他一样紧张。

[ɒn][ðə; ði][draɪv]['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [lɔːs] ['ændʒələs]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,
On the drive over from Los Angeles during the night ,
在 这 驾驶 超过 从 洛杉矶 洛杉矶 期间 这 夜晚 ,

夜间从洛杉矶驱车前往的途中，

[niːl] [hæd; həd] [siːmd] [kɑːm] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['eɪvəri] ,
Neill had seemed calm enough and even Avery ,
尼尔 有 似乎 冷静的 足够的 和 甚至 艾弗里 ,

尼尔看起来相当冷静，甚至艾弗里也是如此。

[huː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][lɒt]['djʊərɪŋ] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [hæd; həd] ['tʃætɪd] [wɪð]
who had changed a lot during work on the Project , had chatted with
WHO 有 已更改 一个 很多 期间 工作 在 这 项目 , 有 聊天 和
[ðem; ðəm] [ˌʌnkən'streɪndli] .
them unconstrainedly .
他们 不受约束地 .

在项目工作期间发生了很多变化的人，与他们进行了无拘无束的交谈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə][biː; bi]['sɜːt(ə)n] [wɒt] ['ʌðə(r)][men][wɜː(r); wə(r)] ['fiːlɪŋ] ,
It was hard to be certain what other men were feeling ,
它 曾是 难的 到 是 肯定 什么 其他 男人 是 感觉 ,

很难确定其他男人内心的感受。

['i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

even	when	you	had	known	them	a	long	time	,
甚至	什么时候	你	有	已知	他们	一个	长的	时间	,

即使你认识他们很久了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ['plez(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ]

but	it	could	not	be	pleasant	for	any	of	them	to	be	visiting	a
但	它	可以	不是	是	令人愉快的	为了	任何	的	他们	到	是	访问	一个

['fɔ:mə(r)] ['kɒli:g] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [də'rektli] [tu:; tə]

former	colleague	who	had	been	removed	from	the	Project	directly	to
以前的	同事	WHO	有	到过	已移除	从	这	项目	直接地	到

[ə; eɪ][ˌsænə'teəriəm] .

a	sanitarium	.
一个	疗养院	.

但对他们中的任何人来说，探望一位被直接从项目组送到疗养院的前同事，都不是一件愉快的事。

" [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['rɑ:θmən] [æz; əz][hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][kɑ:dz] .

"	Tell	me	something	,	"	said	Rothman	as	he	picked	up	his	cards	.
"	告诉	我	某物	,	"	说	罗斯曼	作为	他	挑选	向上	他的	牌	.

"跟我说说吧，"罗斯曼一边拿起扑克牌一边说道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi] ? "

"	Do	you	still	think	I'm	crazy	?	"
"	做	你	仍然	思考	我是	疯狂的	?	"

你还觉得我疯了吗?

" [doʊnt][bi:; bi][æn; ən]['ɪdiət] , " [mək'fɜ:rsən] [snæpt] .

"	Don't	be	an	idiot	,	"	MacPherson	snapped	.
"	不	是	一个	笨蛋	,	"	麦克弗森	啪啪	.

"别犯傻了，"麦克弗森厉声说道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wɪd] [kʌt]['aʊə(r)] ['klɑ:sɪz] [ænd; ənd] [draɪv] ['nɪəli] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [dʒʌst]

"	Do	you	think	we'd	cut	our	classes	and	drive	nearly	five	hundred	miles	just
"	做	你	思考	我们会	切	我们的	课程	和	驾驶	几乎	五	百	英里	只是

[tu:; tə] [pleɪ] ['pəʊkə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lu:nətɪk] ? "

to	play	poker	with	a	lunatic	?	"
到	玩	扑克	和	一个	疯子	?	"

"你觉得我们会翘课，驱车近五百英里，就为了和一个疯子打扑克吗？"

" [nəʊ] , " [sed] ['rɑ:θmən] .

"	No	,	"	said	Rothman	.
"	不	,	"	说	罗斯曼	.

"不，"罗斯曼说。

" [ðæts] [haʊ] [aɪ] [nəʊ] .

"	That's	how	I	know	.
"	那就是	如何	我	知道	.

我就是这样知道的。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:rnt] [ju:; jʊ][fræŋk][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?

But	why	aren't	you	frank	about	it	?
但	为什么	不是	你	坦率	关于	它	?

但你为什么不坦诚相告呢?

[waɪ] [ki:p] [ɒn] [prɪ'tendɪŋ] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['vɪzɪt] ?

Why	keep	on	pretending	there	wasn't	a	special	reason	for	your	visit	?
为什么	保持	在	假装	那里	不是	一个	特别的	原因	为了	你的	访问	?

为什么一直假装你此行没有特殊原因呢?

" [niːl] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][leg] [ə'gen] [ænd; ənd] ['eɪvəriz] [aɪz]
" **Neill** **was** **beating** **his** **foot** **against** **the** **table** **leg** **again** **and** **Avery's** **eyes**
" 尼尔 曾是 殴打 他的 脚 反对 这 桌子 腿 再次 和 艾弗里的 眼睛
[wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] .
were **hard** **and** **staring** **as** **he** **examined** **his** **cards** **.**
是 难的 和 凝视 作为 他 检查 他的 牌 .

“尼尔又一次用脚踢桌子腿，艾弗里目光锐利地盯着他的牌。

" [huːl] ['əʊpən] ?
" **Who'll** **open** **?**
" 谁会 打开 ?

谁来开门?

" [məkˈfɜːrsən] [ɑːskt] .
" **MacPherson** **asked** **.**
" 麦克弗森 问 .

麦克弗森问道。

" [ai] [kænt] . "
" **I** **can't** **.** **"**
" 我 不能 . "

“我不能。”

" [ai] [kæn; kən] , " [sed] ['rɑːθmən] .
" **I** **can** **,** **"** **said** **Rothman** **.**
" 我 能 , " 说 罗斯曼 .

“我可以，”罗斯曼说。

" [aɪm] ['betɪŋ] [wʌn] [bluː] [tʃɪp] .
" **I'm** **betting** **one** **blue** **chip** **.**
" 我是 投注 一 蓝色的 芯片 .

我押注一只蓝筹股。

['lɪs(ə)n] , ['eɪvəri] , [waɪ] [woʊnt] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] ?
Listen **,** **Avery** **,** **why** **won't** **you** **look** **at** **me** **?**
听 , 艾弗里 , 为什么 惯于 你 看 在 我 ?

听着，艾弗里，你为什么不看我?

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['hæmɪŋ] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ækt] ?
If **you** **think** **I'm** **hamming** **,** **what** **do** **you** **call** **your** **own** **act** **?**
如果 你 思考 我是 火腿 , 什么 做 你 称呼 你的 自己的 行为 ?

如果你觉得我是在演戏，那你觉得你自己的表演该怎么形容?

[haʊ] [lɒŋ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] ['kɪdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?
How **long** **are** **we** **going** **to** **go** **on** **kidding** **each** **other** **?**
如何 长的 是 我们 去 到 去 在 开玩笑 每个 其他 ?

我们还要互相开玩笑多久?

[ðev] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [ʌp] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [ðev] [stɒpt] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm]
They've **shut** **me** **up** **here** **,** **but** **that** **doesn't** **mean** **they've** **stopped** **me** **from**
他们有 关闭 我 向上 这里 , 但 那 不 意思是 他们有 停止 我 从
['lɒdʒɪk(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] .
logical **thinking** **.**
逻辑 思维 .

他们把我关在这里，但这并不意味着他们阻止了我进行逻辑思考。

[maɪ] [θriː] [əʊld] [frendz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [doʊnt] [tɜːn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]
My **three** **old** **friends** **from** **the** **Project** **don't** **turn** **up** **in** **the** **middle** **of**
我的 三 老的 朋友们 从 这 项目 不 转动 向上 在 这 中间 的
[ə; eɪ] ['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [dʒʌst] [tuː; tə] [kɑːm] [maɪ] ['fiːvəd] [breɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːd] [geɪm] . "
a **Friday** **morning** **just** **to** **calm** **my** **fevered** **brain** **with** **a** **card** **game** **.** **"**
一个 星期五 早晨 只是 到 冷静的 我的 发烧 脑 和 一个 卡片 游戏 . "

我那三个来自“项目”的老朋友不会在周五早上突然出现，只是为了用一局纸牌游戏来安抚我躁动不安的大脑。

" [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] ['pəʊkə(r)] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] [mək'fɜ:rsən] .

"	What's	wrong	with	poker	?	"	demanded	MacPherson	.
"	是什么	错误的	和	扑克	?	"	要求	麦克弗森	.

“扑克有什么问题？”麦克弗森质问道。

" ['pəʊkə(r)] ?

"	Poker	?
"	扑克	?

“扑克?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[aɪ] [nəʊ] — [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][test] .

I	know	—	It	must	be	the	test	.
我	知道	—	它	必须	是	这	测试	.

我知道了——一定是考试。

['təʊt(ə)l] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mætə(r)][tu:; tə]['enədʒi] .

Total	conversion	of	matter	to	energy	.
全部的	转换	的	事情	到	活力	.

物质完全转化为能量。

[nɒt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pə'sentɪdʒ] ['eni][mɔ:(r)] — ['təʊt(ə)l] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] .

Not	just	a	minute	percentage	any	more	—	total	conversion	.
不是	只是	一个	分钟	百分比	任何	更多的	—	全部的	转换	.

不再仅仅是转化率——而是完全转化。

[ðev] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][set] , ['hævnt] [ðeɪ] ?

They've	finished	the	set	,	haven't	they	?
他们有	完成的	这	放	,	还没有	他们	?

他们已经把整套布景都拍完了，对吧?

['ðer] ['redi] [tu:; tə][test] .

They're	ready	to	test	.
它们是	准备好	到	测试	.

他们准备进行测试。

['ðer] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [dɪs'ɪntɪgreɪt] - , [ɑ:rnt] [ðeɪ] ?

They're	going	to	disintegrate	Waaku	,	aren't	they	?
它们是	去	到	瓦解	-	,	不是	他们	?

他们要把瓦库彻底摧毁，对吧?

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [tə'deɪ] .

It	must	be	today	.
它	必须	是	今天	.

一定是今天。

[ðen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [endz] .

Then	this	is	the	day	the	world	ends	.
然后	这	是	这	天	这	世界	结束	.

那么，今天就是世界末日。

[tel] [ˌem 'i:] , [wen] [ɪz]['zɪərəʊ]['aʊə(r)] ?

Tell	me	,	when	is	zero	hour	?
告诉	我	,	什么时候	是	零	小时	?

告诉我，零时是什么时候?

" [niːlz] [kɑːdz] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	Neill's	cards	had	slipped	from	his	fingers	and	he	stooped	to	the
"	尼尔的	牌	有	滑倒了	从	他的	手指	和	他	弯腰	到	这

[flɔː(r)] , ['fʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

floor	,	fumbling	for	them	.
地面	,	笨拙	为了	他们	.

"尼尔的牌从他指间滑落，他弯下腰，在地上摸索着寻找。

['eɪvəri] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɑːd] , ['kriːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['smuːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

Avery	was	bending	one	corner	of	a	card	,	creasing	it	,	smoothing	it	out	,
艾弗里	曾是	弯曲	一	角落	的	一个	卡片	,	褶皱	它	,	平滑	它	出去	,

[ænd; ənd] ['kriːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	creasing	it	again	.
和	褶皱	它	再次	.

艾弗里把卡片的一个角折起来，压出折痕，然后把它抚平，再压出折痕。

['nəʊbədi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , [mək'fɜːrsən] ['riːəlaɪzd] .

Nobody	was	going	to	answer	,	MacPherson	realized	.
无人	曾是	去	到	回答	,	麦克弗森	已实现	.

麦克弗森意识到，没有人会回答。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .

They	were	leaving	it	up	to	him	.
他们	是	离开	它	向上	到	他	.

他们把决定权交给了他。

[hiː; hi] [spəʊk] ['ʃɑːpli] .

He	spoke	sharply	.
他	辐	尖锐地	.

他说话很尖锐。

" [jʊr; jər] ['getɪŋ] ['ɒntə] [fə'bɪd(ə)n] [graʊnd] , ['rɑːθmən] .

"	You're	getting	onto	forbidden	ground	,	Rothman	.
"	你是	获得	到	禁止	地面	,	罗斯曼	.

"罗斯曼，你这是在踏入禁区。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɪr] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɪð] [juː; jʊ] .

You	know	we're	not	allowed	to	discuss	the	Project	with	you	.
你	知道	是	不是	允许	到	讨论	这	项目	和	你	.

你知道我们不能和你讨论这个项目。

[wɪr] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] ['əʊnli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['strɪktɪst] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]

We're	allowed	to	visit	you	only	under	the	strictest	promise	not	to	speak	of
是	允许	到	访问	你	仅有的	在下面	这	最严格的	承诺	不是	到	说话	的

[ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .

it	at	all	.
它	在	全部	.

我们获准探望你们，但前提是你们必须严格承诺对此事绝对保密。

[jʊr; jər] ['sɜːt(ə)nli] ['ræʃ(ə)nəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði] ['θerəpɪsts] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] ,

You're	certainly	rational	enough	to	understand	what	the	therapists	have	told	you	,
你是	当然	合理的	足够的	到	理解	什么	这	治疗师	有	讲述	你	,

你的理性足以理解治疗师告诉你的内容。

[ðæt] [jʊd] [get] [wel] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [ɪf] [jʊd] [stɒp] ['wʌrɪɪŋ] .

that	you'd	get	well	easily	enough	if	you'd	stop	worrying	.
那	你会	得到	出色地	容易地	足够的	如果	你会	停止	令人担忧	.

如果你不再担心，你会很容易康复的。

[fə'get] [ə'baʊt] ['zɪərəʊ] ['aʊə(r)] .

Forget	about	zero	hour	.
忘记	关于	零	小时	.

别提零时危机了。

['ɛvriˌθɪŋz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
Everything's going to be all right .
一切都是 去 到 是 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

" ['rɑːθmən] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ðə; ði]['wɪndəʊ] .
" Rothman turned to look out the window .
" 罗斯曼 转向 到 看 出去 这 窗户 .

罗斯曼转过身，看向窗外。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tə'deɪ] ? "
" Is it today ? "
" 是 它 今天 ? "

是今天吗?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [nəʊ] ?
" How should we know ?
" 如何 应该 我们 知道 ?

我们怎么会知道呢?

[wɪr] ['əʊnli]['ɪnəs(ə)nt] ['baɪstændəz] [naʊ] , [laɪk][juː; jʊ] .
We're only innocent bystanders now , like you .
是 仅有的 清白的 旁观者 现在 , 喜欢 你 .

我们现在只是无辜的旁观者，就像你们一样。

[rɪ'membə(r)] , [wiː; wi][ɔːl][left][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['əʊvə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [ɪk'sept] ['eɪvəri] ,
Remember , we all left the Project over six months ago , except Avery ,
记住 , 我们 全部 左边 这 项目 超过 六 几个月 前 , 除了 艾弗里 ,

记住，除了艾弗里之外，我们所有人都在六个月前就离开了这个项目。

[ænd; ənd][lɑːst] [mʌnθ] [ðeɪ] [let][hɪm][gəʊ] .
and last month they let him go .
和 最后的 月 他们 让 他 去 .

上个月他们解雇了他。

" [niːl] [hæd; həd] [ˌriːə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz][kɑːdz] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ɪn'sted]
" Neill had rearranged his cards now and he looked at them instead
" 尼尔 有 重新排列 他的 牌 现在 和 他 看起来 在 他们 反而
[ɒv; əv] ['rɑːθmən] [æz; əz][hiː; hi][spəʊk] .
of Rothman as he spoke .
的 罗斯曼 作为 他 辐 .

"尼尔现在重新整理了他的牌，说话时他看着牌而不是罗斯曼。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] .
" There's nothing to worry about .
" 有 没有什么 到 担心 关于 .

"没什么好担心的。"

[jɔː(r); jə(r)][kˌælkjʊl'eɪʃənz][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] .
Your calculations were wrong .
你的 计算 是 错误的 .

你的计算有误。

[ðə; ði][test][ɪz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][aʊt][ɒv; əv][kən'trəʊl] — [ɪf] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
The test is not going to get out of control — if and when they make it .
这 测试 是 不是 去 到 得到 出去 的 控制 — 如果 和 什么时候 他们 制作 它 .

测试不会失控——如果他们能成功的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [tel] [ˌjuː 'es] [θɪŋz] ['eni] [mɔː(r)] . "
But they don't tell us things any more . "
但 他们 不 告诉 我们 事物 任何 更多的 . "

但他们不再告诉我们这些事了。

" [sɪns] [ðeɪ] ['faɪəd][juː; jʊ] , " [sed] ['rɑːθmən] .
" Since they fired you , " said Rothman .
" 自从 他们 被解雇 你 , " 说 罗斯曼 .

“自从他们解雇你之后,”罗斯曼说。

" [ðæts] [raɪt] , [sɪns] [ðeɪ] ['faɪəd][ˌjuː 'es] , " [niːl] [sed] .
" That's right , since they fired us , " Neill said .
" 那就是 正确的 , 自从 他们 被解雇 我们 , " 尼尔 说 .

“没错，因为他们解雇了我们,”尼尔说。

[ðə; ði] [kriːst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kɑːd] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
The creased corner of a card suddenly broke off in his fingers .
这 褶皱 角落 的 一个 卡片 突然 打破 离开 在 他的 手指 .

他指间一张卡片的折角突然断裂。

" [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ][kˌælkjʊl'eɪʃənz] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [bæk] [ˌem 'iː][ʌp] ?
" If you didn't believe in my calculations , why did you back me up ?
" 如果 你 没有 相信 在 我的 计算 , 为什么 做过 你 后退 我 向上 ?

“如果你不相信我的计算结果，为什么还要支持我？”

[aɪ]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] .
I didn't ask you to .
我 没有 问 你 到 .

我没要求你这么做。

[ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ,
If you didn't believe in the danger ,
如果 你 没有 相信 在 这 危险 ,

如果你不相信存在危险，

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [steɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːgjumənt][ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][dˈʒɒbz] ?
why didn't you stay out of the argument and keep your jobs ?
为什么 没有 你 停留 出去 的 这 争论 和 保持 你的 工作 ?

你们为什么不置身事外，保住自己的工作呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [jɔː(r); jə(r)] [faɪt] .
It wasn't your fight .
它 不是 你的 斗争 .

这不是你的战斗。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)] [ə'tækt] [ˌem 'iː] , [laɪk] ['eɪvəri] . "
You could have kept out of it — or attacked me , like Avery . "
你 可以 有 保留 出去 的 它 — 或者 遭到攻击 我 , 喜欢 艾弗里 . "

你本来可以置身事外——或者像艾弗里那样攻击我。

" [ɔːl][wiː; wi][dɪd][wɒz; wəz][ɪn'sɪst] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
" All we did was insist that even if you had made a mistake in your
" 全部 我们 做过 曾是 坚持 那 甚至 如果 你 有 制成 一个 错误 在 你的
[kˌælkjʊl'eɪʃənz] ,
calculations ,
计算 ,

“我们所做的只是坚持，即使你的计算有误，

[ðæt] ['dɪd(ə)nt] [ˌnesə'serəli] [pruːv] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['kreɪzi] , " [sed] [niːl] .
that didn't necessarily prove you were crazy , " said Neill .
那 没有 一定 证明 你 是 疯狂的 , " 说 尼尔 .

“但这并不一定能证明你疯了,”尼尔说。

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɔː(r)][nɒt] .
" We didn't know whether you were right or not .
" 我们 没有 知道 无论 你 是 正确的 或者 不是 .

“我们不知道你是对是错。”

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] ['ɑːgjuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæθ] .

We	couldn't	argue	about	the	math	.
我们	不能	争论	关于	这	数学	.

我们无法在数学问题上争辩。

['eɪvəri] [tɔː(r)] [ðæt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [kə'lʌmbiə] [ænd; ənd] ['hɑːvəd] [bækt] [hɪm] [ʌp] .

Avery	tore	that	to	pieces	and	the	boys	at	Columbia	and	Harvard	backed	him	up	.
艾弗里	撕裂	那	到	件	和	这	男孩们	在	哥伦比亚	和	哈佛大学	支持的	他	向上	.

艾弗里对此进行了猛烈抨击，哥伦比亚大学和哈佛大学的男生们也支持他的观点。

[mək'fɜːrsən] [ænd; ənd] [ai] [ɑːrnt] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [tʃek] [jɔː(r); jə(r)] [mæθ] .

MacPherson	and	I	aren't	competent	to	check	your	math	.
麦克弗森	和	我	不是	胜任的	到	查看	你的	数学	.

我和麦克弗森都没有能力帮你检查你的数学计算。

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] ['eni] [kɹ'eɪzɪɐ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [sent] [juː; jʊ] [hɪə(r)] .

To	us	,	you	didn't	seem	any	crazier	than	the	people	who	sent	you	here	.
到	我们	,	你	没有	似乎	任何	更疯狂	比	这	人们	WHO	发送	你	这里	.

在我们看来，你并不比把你送到这里的人更疯狂。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [jʊd] [skeəd] [ðem; ðəm] ['sɪli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] [skeərɪŋ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

But	after	you'd	scared	them	silly	,	they	had	to	do	something	to	stop	your	scaring	other	people	.
但	后	你会	害怕的	他们	愚蠢的	,	他们	有	到	做	某物	到	停止	你的	吓人	其他	人们	.

但是，在你把他们吓得魂飞魄散之后，他们不得不采取措施阻止你继续吓唬其他人。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] [ə'gen] , [bʌt; bət] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['eɪvəri] . :

"	He	turned	to	pick	up	his	cards	again	,	but	stopped	at	the	sight	of	Avery	.
"	他	转向	到	挑选	向上	他的	牌	再次	,	但	停止	在	这	视线	的	艾弗里	.

他转身想捡起自己的牌，但看到艾弗里后停住了脚步。

['eɪvəri] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['krʌmplɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːd] [spæz'mɒdɪkli] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] ,

Avery	was	standing	and	crumpling	a	card	spasmodically	,	his	lips	were	moving	without	sound	,
艾弗里	曾是	常设	和	皱缩	一个	卡片	间歇性地	,	他的	嘴唇	是	移动	没有	声音	,

艾弗里站着，不时地揉皱一张卡片，嘴唇无声地翕动着。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] ['ræpɪdli] .

and	he	was	breathing	rapidly	.
和	他	曾是	呼吸	快速	.

他呼吸急促。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] [mək'fɜːrsən] .

"	Look	here	,	"	said	MacPherson	.
"	看	这里	,	"	说	麦克弗森	.

"看这里，"麦克弗森说。

" [jʊd] ['betə(r)] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

"	You'd	better	change	the	subject	.
"	你会	更好的	改变	这	主题	.

你最好换个话题。

[ɪf] ['lɪt(ə)l][dʒəʊ] ['pɑːsɪz] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [h'iəz] [ˌjuː 'es] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]

If	little	Joe	passes	by	the	door	and	hears	us	talking	about	the	Project
如果	小的	乔	通过	经过	这	门	和	听到	我们	说	关于	这	项目

,

,

,

如果小乔路过门口，听到我们谈论这个项目，

[hiːl] [hæv; həv]['aʊə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [rɪ'vəʊkt] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] ['njuːkliə(r)] ['fɪʃ(ə)n] ,

he'll	have	our	visiting	privileges	revoked	before	you	can	say	nuclear	fission	,
地狱	有	我们的	访问	特权	撤销	前	你	能	说	核	裂变	,

[ænd; ənd] [ðel] [steɪ] [rɪ'vəʊkt] [fər'evə(r)] . "

and	they'll	stay	revoked	forever	.	"
和	他们会	停留	撤销	永远	.	"

他会在核裂变发生之前就取消我们的探视权，而且会永远取消下去。

" [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][fər'evə(r)] ? " [ɑːskt] ['rɑːθmən] .

"	How	long	is	forever	?	"	asked	Rothman	.
"	如何	长的	是	永远	?	"	问	罗斯曼	.

"永远有多长？"罗斯曼问道。

['eɪvəri] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][kɑːdz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Avery	threw	down	his	cards	and	walked	to	the	window	.
艾弗里	扔	向下	他的	牌	和	步行	到	这	窗户	.

艾弗里扔下手中的牌，走到窗边。

[θruː] [ðə; ði][bɑːrz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][sænd]

Through	the	bars	,	there	was	nothing	to	be	seen	but	the	expanse	of	sand
通过	这	酒吧	,	那里	曾是	没有什么	到	是	已见	但	这	广阔	的	沙

,

,

,

透过栅栏，除了无边无际的沙滩，什么也看不到。

[glint] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæktəs][plɑːnt] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌbi] ['ʃædəʊ] .

glinting	in	the	morning	sun	,	and	a	cactus	plant	casting	a	stubby	shadow	.
闪闪发光	在	这	早晨	太阳	,	和	一个	仙人掌	植物	铸件	一个	矮胖的	阴影	.

在晨光中闪闪发光，一株仙人掌投下短短的影子。

[hiː; hi] [wɜːl] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

He	whirled	to	face	the	others	.
他	旋转	到	脸	这	其他的	.

他猛地转身面对其他人。

" [lʊk] , [mək'fɜːrsən] , " [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] .

"	Look	,	MacPherson	,	"	he	burst	out	.
"	看	,	麦克弗森	,	"	他	爆裂	出去	.

"听着，麦克弗森，"他突然喊道。

" [aɪm] [fed] [ʌp] [wɪð] [ðɪs] [geɪm] .

"	I'm	fed	up	with	this	game	.
"	我是	美联储	向上	和	这	游戏	.

"我厌倦了这个游戏。"

[s'nuːkəmz] ['rɑːθmən] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['eni] [mɔː(r)] , [səʊ][wiː; wi] ['mʌsnt]

Snookums	Rothman	mustn't	think	about	the	Project	any	more	,	so	we	mustn't
斯努克姆斯	罗斯曼	不得	思考	关于	这	项目	任何	更多的	,	所以	我们	不得

[seɪ] [ðə; ði] ['nɔːti] [wɜːd] .

say	the	naughty	word	.
说	这	淘气	单词	.

Snookums Rothman 不能再想那个项目了，所以我们也不能说那个不雅的词。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɪn][ˌaɪ 'ti:][tə'geðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]

But	**we**	**were**	**all**	**in**	**it**	**together**	**at**	**the**	**beginning**	**and**	**there**	**was**
但	我们	是	全部	在	它	一起	在	这	开始	和	那里	曾是

[ə; eɪ] [waɪl] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['evri] [bɪt][æz; əz] [skeəd] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] .

a	**while**	**when**	**we**	**were**	**all**	**every**	**bit**	**as**	**scared**	**as**	**he**	**was**	**.**
一个	尽管	什么时候	我们	是	全部	每一个	少量	作为	害怕的	作为	他	曾是	.

但一开始我们都在一起，有一段时间，我们都和他一样害怕。

[waɪ] [nɒt] [tel] [hɪm][wi:; wi] [keɪm] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] [keɪs] — [dʒʌst][ɪn] [keɪs] — [id] [hɜ:d] [ə'baʊt][ðə; ði]

Why	**not**	**tell**	**him**	**we**	**came**	**this**	**morning**	**in**	**case**	**—**	**just**	**in**	**case**	**—**	**he'd**	**heard**	**about**	**the**
为什么	不是	告诉	他	我们	来了	这	早晨	在	案件	—	只是	在	案件	—	他会	听到	关于	这

[test] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wʌrɪɪŋ] ?

test	**and**	**was**	**worrying**	**?**
测试	和	曾是	令人担忧	?

为什么不告诉他我们今天早上来过，以防万一——只是以防万一——他听说了考试的事，感到担心呢?

[wʌts] [ðə; ði] [hɑ:m] [ɪn] ['telɪŋ] [hɪm] [wɒt] [ðə; ði] [həʊl] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [nəʊz] ?

What's	**the**	**harm**	**in**	**telling**	**him**	**what**	**the**	**whole**	**university**	**knows**	**?**
是什么	这	伤害	在	讲述	他	什么	这	所有的	大学	知道	?

告诉他全校都知道的事情有什么害处呢?

[ðæt] ['zɪərəʊ]['aʊə(r)][ɪz] [tə'deɪ] , [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [naʊ] ! "

That	**zero**	**hour**	**is**	**today**	**,**	**this**	**morning**	**,**	**now**	**!**	**"**
那	零	小时	是	今天	,	这	早晨	,	现在	!	"

零点时刻就是今天，今天早上，就是现在!

" [ʃʌt] [ʌp] , [ju:; jʊ] [fu:l] ! " [sed] [mək'fɜ:rsən] .

"	**Shut**	**up**	**,**	**you**	**fool**	**!**	**"**	**said**	**MacPherson**	**.**
"	关闭	向上	,	你	傻子	!	"	说	麦克弗森	.

"闭嘴，你这个蠢货！"麦克弗森说道。

[bʌt; bət] ['rɑ:θmən] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz][kɑ:dz] [ə'gen] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] .

But	**Rothman**	**glanced**	**at**	**his**	**cards**	**again**	**,**	**then**	**looked**	**up**	**.**
但	罗斯曼	瞥了一眼	在	他的	牌	再次	,	然后	看起来	向上	.

但罗斯曼又看了看自己的牌，然后抬起头来。

" [wen] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪn] ?

"	**When**	**does**	**it**	**begin**	**?**
"	什么时候	做	它	开始	?

"什么时候开始?

[wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ? "

What	**time**	**is**	**it**	**now**	**?**	**"**
什么	时间	是	它	现在	?	"

现在几点?

" [doʊnt]['ɑ:nsə(r)] !

"	**Don't**	**answer**	**!**
"	不	回答	!

不要回答!

" ['ʃaʊtɪd] [mək'fɜ:rsən] .

"	**shouted**	**MacPherson**	**.**
"	喊叫	麦克弗森	.

"麦克弗森喊道。"

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [nɒk] [hɪm] [ɒf] ['bæləns] [ə'gen] ? "

"	**Are**	**you**	**trying**	**to**	**knock**	**him**	**off**	**balance**	**again**	**?**	**"**
"	是	你	尝试	到	敲	他	离开	平衡	再次	?	"

你是不是又想让他失去平衡?

" [ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] ! " [sed] ['eɪvəri] .
" I will answer ! " said Avery .
" 我 将要 回答 ! " 说 艾弗里 .

“我会回答的！”艾弗里说道。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm] .
" I'm going to tell him .
" 我是 去 到 告诉 他 .

“我要告诉他。”

[hiː; hi] [skeəd] [ˌjuː 'es] ['sɪli] [wɪð] [hɪz; ɪz][kˌælkjʊl'eɪʃənz] ; [naʊ] [let][ˌjuː 'es][skeə(r)][hɪm] [wɪð] [sʌm; səm][kəʊld] [fækts] .
He scared us silly with his calculations ; now let us scare him with some cold facts .
他 害怕的 我们 愚蠢的 和 他的 计算 ; 现在 让 我们 吓 他 和 一些 寒冷的 事实 .

他用计算把我们吓得魂飞魄散；现在让我们用冷冰冰的事实吓唬他。

['itl] [duː; də][hɪm] [gʊd] .
It'll do him good .
它将 做 他 好的 .

这对他有好处。

['meɪbi] [wen] [ðə; ði][test][ɪz]['əʊvə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][faindz] — [ai] [miːn] [wen] [hiː; hi][faindz] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,
Maybe when the test is over , if he finds — I mean when he finds — he was wrong ,
或许 什么时候 这 测试 是 超过 , 如果 他 发现 — 我 意思是 什么时候 他 发现 — 他 曾是 错误的 ,

也许当测试结束，如果他发现——我是说当他发现——他错了，

[hiːl] [biː; bi] [kjʊəd] . "
he'll be cured . "
地狱 是 治愈 . "

他会痊愈的。

" [jes] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [hiːl] ['riːəli] [biː; bi]['kreɪzi] .
" Yes , and maybe he'll really be crazy .
" 是的 , 和 或许 地狱 真的 是 疯狂的 .

“是的，也许他真的会疯掉。”

" [græbɪŋ] ['eɪvəri] ['fɪəsli] [baɪ][ðə; ði][ɑːm] , [mək'fɜːrsən] [traɪd][tuː; tə][dræg][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
" Grabbing Avery fiercely by the arm , MacPherson tried to drag him to the door ,
" 抓取 艾弗里 激烈地 经过 这 手臂 , 麦克弗森 尝试 到 拖 他 到 这 门 ,

麦克弗森一把抓住艾弗里的胳膊，试图把他拖到门口。

[bʌt; bət]['eɪvəri] [brəʊk] [ə'weɪ] .
but Avery broke away .
但 艾弗里 打破 离开 .

但艾弗里挣脱了束缚。

" ['lɪs(ə)n] , ['rɑːθmən] !
" Listen , Rothman !
" 听 , 罗斯曼 !

“听着，罗斯曼！”

" ['eɪvəriz] [breθ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['ʃæləʊ] .
" Avery's breath was coming quick and shallow .
" 艾弗里的 气息 曾是 未来 快的 和 浅的 .

艾弗里的呼吸急促而浅。

" [tə'deɪ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] !
" **Today** **is** **the** **day** **!**
" 今天 是 这 天 !

"就是今天！"

['zɪərəʊ]['aʊə(r)][ɪz][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] !
Zero **hour** **is** **eleven** **o'clock** **this** **morning** **!**
零 小时 是 十一 点钟 这 早晨 !

零时是今天上午十一点!

" [mək'fɜ:rsən] [sægd] .
" **MacPherson** **sagged** **.**
" 麦克弗森 下垂 .

麦克弗森瘫倒了。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] [ɔ:(r)] [mu:vd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [wɒtʃt] ['rɑ:θmən] .
No **one** **spoke** **or** **moved** **as** **they** **all** **watched** **Rothman** **.**
不 一 辐 或者 已搬 作为 他们 全部 观看 罗斯曼 .

所有人都静静地看着罗斯曼，一言不发，一动不动。

[æt; ət][lɑ:st] ['rɑ:θmən] [saɪd] , [wʌns] .
At **last** **Rothman** **sighed** **,** **once** **.**
在 最后的 罗斯曼 叹了口气 , 一次 .

最后，罗斯曼叹了口气。

" [wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ?
" **What** **time** **is** **it** **now** **?**
" 什么 时间 是 它 现在 ?

现在几点?

" [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [saʊnd] .
" **From** **the** **door** **came** **a** **scratching** **sound** **.**
" 从 这 门 来了 一个 抓挠 声音 .

门上传来一阵刮擦声。

[mək'fɜ:rsən] [tɜ:nd] [tu:; tə] [si:] [dʒəʊ] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [sti:l] ['lætɪs] .
MacPherson **turned** **to** **see** **Joe** **,** **grinning** **at** **them** **through** **the** **steel** **lattice** **.**
麦克弗森 转向 到 看 乔 , 咧嘴笑 在 他们 通过 这 钢 格子 .

麦克弗森转过身，看到乔正透过钢格栅对着他们咧嘴笑着。

" [haʊz] [θɪŋz] ?
" **How's** **things** **?**
" 怎么样 事物 ?

一切都好吗?

" [dʒəʊ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] .
" **Joe** **wanted** **to** **know** **.**
" 乔 通缉 到 知道 .

乔想知道。

" [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [ɪn][hɪə(r)] .
" **Thought** **I** **heard** **a** **commotion** **in** **here** **.**
" 想法 我 听到 一个 骚动 在 这里 .

我好像听到这里有骚动。

[dɒk] ['rɑ:θmənz] [nɒt] ['æktɪŋ] [ʌp] , [aɪ][həʊp] ? "
Doc **Rothman's** **not** **acting** **up** **,** **I** **hope** **?** **"**
医生 罗斯曼的 不是 表演 向上 , 我 希望 ? "

希望罗斯曼医生没再胡闹吧?

" ['ɛvriˌθɪŋz] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] , [dʒəʊ] , " [mək'fɜ:rsən] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] .
" **Everything's** **under** **control** **,** **Joe** **,** **"** **MacPherson** **assured** **him** **.**
" 一切都是 在下面 控制 , 乔 , " 麦克弗森 保证 他 .

"一切都在掌控之中，乔，"麦克弗森向他保证道。

" [dʒʌst] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [geɪm] . "

"	Just	having	a	friendly	game	.	"
"	只是	拥有	一个	友好的	游戏	.	"

“只是打一场友谊赛。”

" [doʊnt] [tʃiːt] [waɪl] ['ðer] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪsə'pɪəd] .

"	Don't	cheat	while	they're	watching	you	,	"	said	Joe	,	and	his	face	disappeared	.
"	不	欺骗	尽管	它们是	观看	你	,	"	说	乔	,	和	他的	脸	消失	.

“别在他们看着你的时候作弊，”乔说完，他的脸就消失了。

" [wel] , [ðə; ðiː] ['mɜːrdərz] [aʊt] , " [sed] [mək'fɜːrsən] .

"	Well	,	the	murder's	out	,	"	said	MacPherson	.
"	出色地	,	这	谋杀案	出去	,	"	说	麦克弗森	.

“嗯，谋杀案已经告破了，”麦克弗森说道。

" [nəʊ][juːz] ['kɪdɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] , " [niːl] [sed] , ['fænɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] .

"	No	use	kidding	you	any	longer	,	"	Neill	said	,	fanning	his	cards	.
"	不	使用	开玩笑	你	任何	更长	,	"	尼尔	说	,	扇形	他的	牌	.

“别再骗你了，”尼尔一边说着，一边挥舞着手中的牌。

" [ɪ'levə)n] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	Eleven	o'clock	this	morning	.
"	十一	点钟	这	早晨	.

今天上午十一点。

[sɪks] [ə'klɑːk] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , - [taɪm] .

Six	o'clock	tomorrow	morning	,	Waaku	time	.
六	点钟	明天	早晨	,	-	时间	.

明天早上六点，瓦库时间。

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] [test] .

But	it's	just	another	test	.
但	它是	只是	其他	测试	.

但这只是又一次考验。

['nʌθɪŋz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

Nothing's	going	to	happen	.
没什么。	去	到	发生	.

什么都不会发生。

" ['eɪvəri] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['pɒlɪʃ] [ðə; ðiː] ['lensɪz] .

"	Avery	took	off	his	glasses	and	began	to	polish	the	lenses	.
"	艾弗里	采取	离开	他的	眼镜	和	开始	到	抛光	这	镜头	.

艾弗里摘下眼镜，开始擦拭镜片。

" ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [tʃeɪn] [ri'ækʃn] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .

"	Any	idea	of	a	possible	chain	reaction	is	ridiculous	.
"	任何	主意	的	一个	可能的	链	反应	是	荒谬的	.

“任何关于可能发生连锁反应的想法都是荒谬的。”

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ai]['riːs(ə)ntli] [spent] [ə; eɪ] [fʊl] [wiːk] ['tʃekɪŋ] [ðə; ðiː] [mæθ] [ə'gen]

As	a	matter	of	fact	,	I	recently	spent	a	full	week	checking	the	math	again
作为	一个	事情	的	事实	,	我	最近	花费	一个	满的	星期	检查	这	数学	再次

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

事实上，我最近花了一整周时间亲自重新核对了一遍计算结果。

[səʊ][ai] [nəʊ] .

so	I	know	.
所以	我	知道	.

我知道。

[bʌt; bət][wiː; wi] [njuː] [haʊ] [juː; jʊ][felt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈrɑːθmən] ,

But	we	knew	how	you	felt	about	it	,	Rothman	,
但	我们	知道	如何	你	毛毡	关于	它	,	罗斯曼	,

但我们知道你对此的感受，罗斯曼。

[ænd; ənd][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['wʌrɪɪŋ] [hɪə(r)][ɔːl][əˈləʊn] , [ɪn] [keɪs] [jʊd] [faʊnd]

and	we	didn't	want	you	to	be	worrying	here	all	alone	,	in	case	you'd	found
和	我们	没有	想	你	到	是	令人担忧	这里	全部	独自的	,	在	案件	你会	成立

[aʊt] .

out	.
出去	.

我们不想让你一个人在这里担心，万一你发现了呢。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [keɪm] .

That's	why	we	came	.
那就是	为什么	我们	来了	.

这就是我们来的原因。

" ['rɑːθmən] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Rothman	was	looking	out	the	window	.
"	罗斯曼	曾是	寻找	出去	这	窗户	.

罗斯曼正望着窗外。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .

He	did	not	answer	.
他	做过	不是	回答	.

他没有回答。

['sləʊli] [məkˈfɜːrsən] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][kɑːdz] .

Slowly	MacPherson	went	back	to	his	chair	and	picked	up	his	cards	.
缓慢地	麦克弗森	去	后退	到	他的	椅子	和	挑选	向上	他的	牌	.

麦克弗森缓缓回到椅子上，拿起他的牌。

" [ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [əˈbaʊt] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm]['pəʊkə(r)] ?

"	And	now	how	about	playing	some	poker	?
"	和	现在	如何	关于	玩耍	一些	扑克	?

“现在来玩扑克怎么样？”

['rɑːθmən] , [juː; jʊ]['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bluː] .

Rothman	,	you	opened	for	a	blue	.
罗斯曼	,	你	打开	为了	一个	蓝色的	.

罗斯曼，你为蓝调队开场。

[wɒt] [əˈbaʊt][juː; jʊ] , [niːl] ? "

What	about	you	,	Neill	?	"
什么	关于	你	,	尼尔	?	"

尼尔，你呢?

" [aɪm] ['steɪˌɪŋ] , " [sed] [niːl] , ['ʃʌvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɪp] .

"	I'm	staying	,	"	said	Neill	,	shoving	in	a	chip	.
"	我是	入住	,	"	说	尼尔	,	推搡	在	一个	芯片	.

“我留下来，”尼尔说着，塞进一块薯片。

" ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gæmblə(r)] .

"	Always	was	a	gambler	.
"	总是	曾是	一个	赌徒	.

我一直是个赌徒。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] [kaʊz] [kʌm] [həʊm] . "

I'm	going	to	stay	till	the	cows	come	home	.	"
我是	去	到	停留	直到	这	牛	来	家	.	"

我要一直待到天亮。

" [wɒt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What time is it ?
" 什么 时间 是 它 ?

“现在是几点?

" ['rɑːθmən] [ɑːskt] .
" Rothman asked .
" 罗斯曼 问 .

罗斯曼问道。

" [ai] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] ['rɪstwɒtʃ] .
" I haven't got a wristwatch .
" 我 还没有 得到 一个 手表 .

我没有手表。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ai] [mait] [breɪk] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [ænd; ənd] [kʌt] [maɪ] [θrəʊt] .
They think I might break the crystal and cut my throat .
他们 思考 我 可能 休息 这 水晶 和 切 我的 喉 .

他们认为我会打破水晶球然后割喉自尽。

" [mək'fɜːrsən] [slæmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]
" MacPherson slammed down his cards and jerked his watch from his pocket
" 麦克弗森 猛烈抨击 向下 他的 牌 和 猛地一抖 他的 手表 从 他的 口袋
.
:
.

麦克弗森猛地放下手中的牌，从口袋里掏出手表。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?
" What does it matter what time it is ?
" 什么 做 它 事情 什么 时间 它 是 ?

时间有什么关系呢?

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['plæstɪk] ['krɪst(ə)l] ?
Why couldn't they give you a watch with a plastic crystal ?
为什么 不能 他们 给 你 一个 手表 和 一个 塑料 水晶 ?

为什么他们不能给你一块塑料表镜的手表呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [nəʊ] , [ɪts] [ɪ'lev(ə)n] - ['fɔːti] . "
If you have to know , it's eleven - forty . "
如果 你 有 到 知道 , 它是 十一 - 四十 . "

如果你非要知道的话，现在是十一点四十分。

" [ænd; ənd] [ˌθɜː'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , " ['ædɪd] [niːl] .
" And thirteen seconds , " added Neill .
" 和 十三 秒 , " 额外 尼尔 .

“还有十三秒，”尼尔补充道。

" [ðen] [ɪts] [ɔːl'redi] ['stɑːtɪd] , " [sed] ['rɑːθmən] .
" Then it's already started , " said Rothman .
" 然后 它是 已经 开始 , " 说 罗斯曼 .

“那它已经开始了，”罗斯曼说。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He leaned his head against the back of his chair and closed his eyes .
他 倾斜 他的 头 反对 这 后退 的 他的 椅子 和 关闭 他的 眼睛 .

他把头靠在椅背上，闭上了眼睛。

" [ɪts] [ɒn] [ɪts] [wei] [naʊ] .
" It's on its way now .
" 它是 在 它是 方式 现在 .

“它正在运送途中。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmwɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [θɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ænd; ənd] -

There's	somewhat	more	than	a	third	of	the	Earth	between	us	and	Waaku
有	有些	更多的	比	一个	第三	的	这	地球	之间	我们	和	-

— [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] - [wɒz; wəz] ,

—	the	place	where	Waaku	was	,
—	这	地方	在哪里	-	曾是	,

我们与瓦库（Waaku）——瓦库曾经所在的地方——之间隔着地球三分之一多的面积。

[aɪ] [mi:n] .

I	mean	.
我	意思是	.

我是说。

[ðə; ði] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [weɪv] [ɪz] ['mu:vɪŋ] ['sləʊli] .

The	disintegration	wave	is	moving	slowly	.
这	解体	海浪	是	移动	缓慢地	.

解体波移动缓慢。

[ðə; ði] ['saɪzmɪk] [weɪv] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜ:θkweɪk] [wʊd] [get][hɪə(r)][ɪn][ə'baʊt] ['fɪfti] ['mɪnɪts] , [mɔ:(r)]

The	seismic	wave	of	an	earthquake	would	get	here	in	about	fifty	minutes	,	more
这	地震	海浪	的	一个	地震	会	得到	这里	在	关于	五十	分钟	,	更多的

[ɔ:(r)] [les] .

or	less	.
或者	较少的	.

地震的地震波大约会在五十分钟左右到达这里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɒk] [weɪv] [frɒm; frəm] - , ['træv(ə)lɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ə'raʊnd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]

But	the	shock	wave	from	Waaku	,	traveling	somewhere	around	five	thousand	miles
但	这	震惊	海浪	从	-	,	旅行	某处	大约	五	千	英里

[æn; ən]['aʊə(r)] ,

an	hour	,
一个	小时	,

但瓦库的冲击波，以大约每小时五千英里的速度传播，

[wɪl] [ni:d] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['mɪnɪts] , [plʌs] [ɔ:(r)]['maɪnəs][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)]

will	need	about	an	hour	and	seventeen	minutes	,	plus	or	minus	a	minute	or
将要	需要	关于	一个	小时	和	十七	分钟	,	加	或者	减	一个	分钟	或者

[səʊ] .

so	.
所以	.

大约需要一小时十七分钟，前后可能有一分钟左右的误差。

[ðæt] [mi:nz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ri:tʃ] [ˌju: 'es][ɪn][ə'baʊt] ['θɜ:ti] - ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] [naʊ] ,

That	means	it	will	reach	us	in	about	thirty	-	seven	minutes	from	now	,
那	方法	它	将要	抵达	我们	在	关于	三十	-	七	分钟	从	现在	,

这意味着它将在大约37分钟后到达我们这里。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [weɪv] [ɪz] ['fɒləʊɪŋ] [kləʊz][bɪ'haɪnd] .

and	the	disintegration	wave	is	following	close	behind	.
和	这	解体	海浪	是	下列的	关闭	在后面	.

而瓦解波紧随其后。

[wel] , [naɪs][tu:; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ju:; jʊ] , ['feloʊz] .

Well	,	nice	to	have	known	you	,	fellows	.
出色地	,	好的	到	有	已知	你	,	伙伴们	.

很高兴认识你们，伙计们。

['eniwʌn] [wɒnt][tu:; tə] [tʃek] [maɪ][mæθ] ?

Anyone	want	to	check	my	math	?
任何人	想	到	查看	我的	数学	?

有人想帮我检查一下我的数学吗?

" [hiː; hi] [weɪvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [desk] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] ,
" He waved toward the desk behind him ,
" 他 挥手 朝向 这 桌子 在后面 他 ,

他朝身后的桌子挥了挥手，

[paɪld] [haɪ] [wɪð] [ˈmænjuskrɪpt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsprɔːlɪŋ] [hiːp] [ɒv; əv] [bʊks] [ɒn] [wɪtʃ] [ˈrestɪd] [ə; eɪ]
piled high with manuscript and a sprawling heap of books on which rested a
堆积 高的 和 手稿 和 一个 蔓延 堆 的 图书 在 哪个 休息 一个
[slaɪd] - [ruːl] .
slide - rule .
滑动 - 规则 .

堆满了手稿和一大堆书籍，上面放着一把计算尺。

" [kɑːm] [daʊn] , " [sed] [məkˈfɜːrsən] .
" Calm down , " said MacPherson .
" 冷静的 向下 , " 说 麦克弗森 .

"冷静点，"麦克弗森说。

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] .
" Nothing is going to happen .
" 没有什么 是 去 到 发生 .

什么都不会发生。

[dæm] [juː; jʊ] , [ˈeɪvəri] !
Damn you , Avery !
该死 你 , 艾弗里 !

该死的艾弗里！

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [praʊd] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [əˈkʌmplɪʃt] ?
Are you proud of what you accomplished ?
是 你 自豪的 的 什么 你 完成 ?

你为自己的成就感到自豪吗?

" [ˈeɪvəri] [glɛə] .
" Avery glared .
" 艾弗里 怒目而视 .

艾弗里怒目而视。

" [ˈitl] [duː; də] [hɪm] [gʊd] !
" It'll do him good !
" 它将 做 他 好的 !

"这对他是件好事！"

[hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [feɪs] [riˈæləti] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː ˈes] .
He's got to learn to face reality , like the rest of us .
他是 得到 到 学习 到 脸 现实 , 喜欢 这 休息 的 我们 .

他和我们其他人一样，必须学会面对现实。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] , [ðə; ði] [test] [wɪl] [biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] .
In a little more than half an hour , the test will be finished .
在 一个 小的 更多的 比 一半 一个 小时 , 这 测试 将要 是 完成的 .

再过半个多小时，考试就结束了。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] .
The world will still be here .
这 世界 将要 仍然 是 这里 .

世界依然会存在。

['rɑːθmən] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][əd'mɪt][hɪz; ɪz] [ɪ'kweɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [hiːl]

Rothman	will	have	to	admit	his	equations	were	wrong	—	and	then	he'll
罗斯曼	将要	有	到	承认	他的	方程式	是	错误的	—	和	然后	地狱

[biː; bi] [kjʊəd] .

be	cured	.
是	治愈	.

罗斯曼必须承认他的方程式是错误的——然后他就能痊愈了。

" ['rɑːθmən] [liːnd] ['fɔːwəd] .

"	Rothman	leaned	forward	.
"	罗斯曼	倾斜	向前	.

罗斯曼向前倾了倾身子。

" [ɔː(r)][kən'treəriwaɪz] , ['rɑːθmən] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə][əd'mɪt][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ænd; ənd]

"	Or	contrariwise	,	Rothman	will	not	have	to	admit	he	was	wrong	and
"	或者	相反地	,	罗斯曼	将要	不是	有	到	承认	他	曾是	错误的	和

['rɑːθmən] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [kjʊəd] !

Rothman	will	not	be	cured	!
罗斯曼	将要	不是	是	治愈	!

"或者反过来说，罗斯曼不必承认自己错了，罗斯曼也不会被治愈！"

[ɪf] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn][maɪ] [mæθ] , [waɪ] ['kʊd(ə)nt] ['enɪbɒdi] [pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ?

If	I	made	a	mistake	in	my	math	,	why	couldn't	anybody	put	his	finger	on	it	?
如果	我	制成	一个	错误	在	我的	数学	,	为什么	不能	任何人	放	他的	手指	在	它	?

如果我的数学算错了，为什么没人能指出来呢?

[aɪm][nɒt][səʊ]['kreɪzi] [ðæt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [æn; ən]['erə(r)][ɪn]['kælkjələs] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

I'm	not	so	crazy	that	I	wouldn't	be	able	to	see	an	error	in	calculus	when	it
我是	不是	所以	疯狂的	那	我	不会	是	有能力的	到	看	一个	错误	在	结石	什么时候	它

[wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

was	pointed	out	to	me	.
曾是	尖	出去	到	我	.

我还没傻到看不出微积分里的错误，如果有人指出来我就能发现。

[ɪf] [jʊr; jər][ʃʊə(r)][maɪ][kˌælkjʊl'eɪʃənz][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] ? "

If	you're	sure	my	calculations	are	wrong	,	why	do	you	look	so	frightened	?	"
如果	你是	当然	我的	计算	是	错误的	,	为什么	做	你	看	所以	害怕	?	"

如果你确信我的计算有误，为什么你看上去这么害怕?

" [duː; də][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ɔːl] [ðæt] [ə'gen] ? " [sed] [mək'fɜːrsən] .

"	Do	we	have	to	go	over	all	that	again	?	"	said	MacPherson	.
"	做	我们	有	到	去	超过	全部	那	再次	?	"	说	麦克弗森	.

"我们又要把那些都再讲一遍吗？"麦克弗森说道。

" [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [æt; ət] [kə'lʌmbiə] [təʊld][juː; jʊ] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [mɪs'teɪk] [wɒz; wəz] .

"	The	boys	at	Columbia	told	you	where	the	mistake	was	.
"	这	男孩们	在	哥伦比亚	讲述	你	在哪里	这	错误	曾是	.

"哥伦比亚大学的男生们已经告诉你错误在哪里了。"

[ɪts] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɪn'vɜːtɪd] [ðæt] [twelv] - [baɪ] - [twelv] ['meɪtrɪks] .

It's	where	you	inverted	that	twelve	-	by	-	twelve	matrix	.
它是	在哪里	你	倒	那	十二	-	经过	-	十二	矩阵	.

这就是你对那个十二乘十二矩阵进行逆运算的地方。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['bɒðə(r)][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ðɪ] [ɪn'vɜːtɪd] ['meɪtrɪks] ? "

Didn't	you	bother	to	check	the	inverted	matrix	?	"
没有	你	打扰	到	查看	这	倒	矩阵	?	"

你难道没检查一下逆矩阵吗?

" [ðə; ðɪ] [seɪm] [əʊld] [teɪl] .

"	The	same	old	tale	.
"	这	相同的	老的	故事	.

老生常谈。

" ['rɑːθmən] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][kɑːdz] .
" **Rothman** **picked** **up** **his** **cards** **.**
" 罗斯曼 挑选 向上 他的 牌 .

罗斯曼拿起了他的牌。

" [nəʊ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [wɪl] ['evə(r)][əd'mɪt] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [kʊd; kəd][ɪn'vent][ə; eɪ]
" **No** **mathematician** **will** **ever** **admit** **that** **another** **mathematician** **could** **invent** **a**
" 不 数学家 将要 曾经 承认 那 其他 数学家 可以 发明 一个
['meθəd] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
method **beyond** **his** **comprehension** **.**
方法 超过 他的 理解 .

"没有哪个数学家会承认另一个数学家能够发明出超出他理解范围的方法。"

[stɪl] ['hɑːrpɪŋ] [ɒn][æn; ən]['erə(r)][ɪn][maɪ] [ɪn'vɜːtɪd] ['meɪtrɪks] .
Still **harping** **on** **an** **error** **in** **my** **inverted** **matrix** **.**
仍然 喋喋不休 在 一个 错误 在 我的 倒 矩阵 .

我还在纠结于我的逆矩阵中的一个错误。

[wɒt] [taɪm][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "
What **time** **is** **it** **now** **?** **"**
什么 时间 是 它 现在 ? "

现在几点?

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][kˌælkjʊl'eɪʃənz][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , " [sed] [niːl] ,
" **There's** **no** **doubt** **that** **your** **calculations** **are** **wrong** **,** **"** **said** **Neill** **,**
" 有 不 怀疑 那 你的 计算 是 错误的 , " 说 尼尔 ,

"毫无疑问，你的计算是错误的，"尼尔说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [doʊnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɒn] ['pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][hɑːd] [weɪ] .
" **but** **I** **still** **don't** **see** **why** **we** **have** **to** **insist** **on** **proving** **it** **the** **hard** **way** **.**
" 但 我 仍然 不 看 为什么 我们 有 到 坚持 在 证明 它 这 难的 方式 .

但我仍然不明白为什么我们非要用最艰难的方式来证明这一点。

[wɪð] [bɒmz] , [waɪ] [duː; də][wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [fuːl] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['təʊt(ə)l][dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
With **bombs** **,** **why** **do** **we** **need** **to** **fool** **around** **with** **the** **total** **disintegration** **of**
和 炸弹 , 为什么 做 我们 需要 到 傻子 大约 和 这 全部的 解体 的
['mætə(r)] ?
matter **?**
事情 ?

既然有了炸弹，为什么还要费劲去研究物质的彻底分解呢?

[ʃʊə(r)] ,
Sure **,**
当然 ,

当然，

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [njuː] ['mɒd(ə)l] [rɪ'liːsiz] [ə; eɪ] ['guːgɒl] [taɪmz] [ðə; ðɪ] ['enədʒi] [juː; jʊ][get] [aʊt][ɒv; əv]
I **know** **the** **new** **model** **releases** **a** **googol** **times** **the** **energy** **you** **get** **out** **of**
我 知道 这 新的 模型 发布 一个 古戈尔 时代 这 活力 你 得到 出去 的
[juˈreɪniəm] ['fɪʃ(ə)n] ,
uranium **fission** **,**
铀 裂变 ,

我知道新型号释放的能量是铀裂变能量的古戈尔倍。

[bʌt; bət] [huː] [k'eəz] ?
but **who** **cares** **?**
但 WHO 关心 ?

但谁在乎呢?

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv][juˈreɪniəm][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [niːdz] . "
There's **plenty** **of** **uranium** **for** **our** **needs** **.** **"**
有 很多 的 铀 为了 我们的 需求 . "

铀储量充足，完全满足我们的需求。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ju'reɪniəm][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] [bæŋ] , " [sed]
" The trouble with uranium is that it doesn't make a big enough bang , " said
" 这 麻烦 和 铀 是 那 它 不 制作 一个 大的 足够的 砰 , " 说
[mək'fɜ:rsən] .
MacPherson .
麦克弗森 .

“铀的问题在于它爆炸的威力不够大，”麦克弗森说。

" ['pi:p(ə)l] [ɑ:rnt] [ɪm'prest] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:(r)] .
" People aren't impressed by it any more .
" 人们 不是 印象深刻 经过 它 任何 更多的 .

“人们已经不再对此感到惊讶了。”

[ðə; ði] [seɪm] [gəʊz][fɔ:(r); fə(r)][plu:'təʊniəm] , ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['lɪθiəm] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [saɪz]
The same goes for plutonium , even for lithium , at least for any size
这 相同的 去 为了 钚 , 甚至 为了 锂 , 在 至少 为了 任何 尺寸
[bɒm] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] .
bomb we can make .
炸弹 我们 能 制作 .

钚也是如此，锂也是如此，至少对于我们能制造的任何尺寸的炸弹来说都是如此。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæt] [ðel] ['nevə(r)]['i:v(ə)n]
The idea is to show the world something so convincing that they'll never even
这 主意 是 到 展示 这 世界 某物 所以 令人信服的 那 他们会 绝不 甚至
[θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɔ:(r)] [ə'gen] .
think of a war again .
思考 的 一个 战争 再次 .

我们的想法是向世界展示一些令人信服的东西，让他们再也不会想到战争。

[wen] [ðeɪ] [si:] ['evri] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] - [tʃeɪn] [waɪpt] [ɒf] [ðə; ði][mæp] , [ðel] [get][ðə; ði]
When they see every island in the Waaku chain wiped off the map , they'll get the
什么时候 他们 看 每一个 岛 在 这 - 链 擦拭 离开 这 地图 , 他们会 得到 这
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

当他们看到瓦库群岛的每个岛屿都从地图上消失时，他们就会明白了。

" ['eɪvəri] [kri:st] [ə'nʌðə(r)] [kɑ:d] [ænd; ənd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" Avery creased another card and cleared his throat .
" 艾弗里 褶皱 其他 卡片 和 已清除 他的 喉 .

艾弗里又折了一张牌，清了清嗓子。

" [dɪd][ju:; jʊ] [tʃek] [ðə; ði] [ɪn'vɜ:tɪd] [twelv] - [baɪ] - [twelv] , ['rɑ:θmən] ? "
" Did you check the inverted twelve - by - twelve , Rothman ? "
" 做过 你 查看 这 倒 十二 - 经过 - 十二 , 罗斯曼 ? "

“罗斯曼，你检查过倒置的十二乘十二矩阵了吗？”

" [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai] [fə'gɒt] [tu:; tə] .
" I suppose you think I forgot to .
" 我 认为 你 思考 我 忘了 到 .

“我猜你以为我忘了。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [tʃekt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
Have you checked it ? "
有 你 已检查 它 ? "

你检查过了吗?

" [jes] , [ai][hæv; həv] .
" Yes , I have .
" 是的 , 我 有 .

是的，我有。

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] [mæθ] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	may	not	know	much	math	,	but	I	did	check	it	.	"
我	可能	不是	知道	很多	数学	,	但	我	做过	查看	它	.	"

我数学可能不太好，但我确实检查过了。

" ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [bɔɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɒns(ə)ns] ?

"	Even	after	the	Columbia	boys	said	it	was	nonsense	?
"	甚至	后	这	哥伦比亚	男孩们	说	它	曾是	废话	?

即使哥伦比亚大学的男生们都说这是无稽之谈?

[wel] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [aʊt] [raɪt] ? "

Well	,	does	it	come	out	right	?	"
出色地	,	做	它	来	出去	正确的	?	"

嗯，结果对吗?

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] !

"	No	,	it	doesn't	!
"	不	,	它	不	!

"不，它不会！"

[juː; jʊ] ['mʌltɪplaɪ] [ðə; ði] [ɪn'vɜːtɪd] ['meɪtrɪks] [baɪ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nɒt] ['əʊnli] [doʊnt] [get]

You	multiply	the	inverted	matrix	by	the	original	and	you	not	only	don't	get
你	乘	这	倒	矩阵	经过	这	原来的	和	你	不是	仅有的	不	得到

['ziərəu, 'ziːrəu] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['elɪmənts] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [daɪ'ægən(ə)l] ,

zeros	for	all	elements	outside	the	diagonal	,
零	为了	全部	元素	外部	这	对角线	,

将逆矩阵乘以原矩阵，不仅不会得到对角线以外所有元素均为零的结果，

[juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [hæp'hæzəd] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] [wʌnz] [ænd; ənd] [tuːz] .

you	get	a	haphazard	assortment	of	ones	and	twos	.
你	得到	一个	偶然	品种	的	一个	和	二	.

你会得到一堆杂乱无章的1和2。

[wɜːs] [stɪl] , ['evri] ['elɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] [daɪ'ægən(ə)l] ['kɒmz] [aʊt] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['zɪərəʊ] .

Worse	still	,	every	element	in	the	diagonal	comes	out	equal	to	zero	.
更糟	仍然	,	每一个	元素	在	这	对角线	来	出去	平等的	到	零	.

更糟糕的是，对角线上的每个元素都等于零。

[ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['meɪtrɪsiːz] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪ'dentəti]

The	product	of	the	two	matrices	is	about	as	different	from	the	identity
这	产品	的	这	二	矩阵	是	关于	作为	不同的	从	这	身份

['meɪtrɪks] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

matrix	as	anything	could	be	.
矩阵	作为	任何事物	可以	是	.

这两个矩阵的乘积与单位矩阵的差异之大，可谓天壤之别。

[jʊr; jər] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [məʊst] ['brɪliənt] [ˌmæθəmə'tɪʃən] — [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]

You're	one	of	our	most	brilliant	mathematicians	—	how	could	you	manage	to
你是	一	的	我们的	最多	杰出的	数学家	—	如何	可以	你	管理	到

[meɪk] [səʊ] ['meni] [mɪ'steɪks] [ɪn] [wʌn] [set] [ɒv; əv] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] ? "

make	so	many	mistakes	in	one	set	of	calculations	?	"
制作	所以	许多	错误	在	一	放	的	计算	?	"

你是我们最杰出的数学家之一——你怎么能在一次计算中犯这么多错误呢?

" [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'vɜːtɪd] ['meɪtrɪks] ?

"	Did	I	tell	you	that	was	an	inverted	matrix	?
"	做过	我	告诉	你	那	曾是	一个	倒	矩阵	?

我有没有告诉过你，那是一个逆矩阵?

['meɪbi] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['prɒbləm] , [ju:; jʊ] [ni:d] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] [əd'vɑ:nst] [ðæn; ðən]

Maybe	**,**	**for**	**this**	**problem**	**,**	**you**	**need**	**something**	**a**	**little**	**more**	**advanced**	**than**
或许	,	为了	这	问题	,	你	需要	某物	一个	小的	更多的	先进的	比

['ældʒɪbrə] .

algebra	**.**
代数	.

或许，解决这个问题需要比代数更高级一些的知识。

['enihaʊ] , [ɪf] [maɪ] [mæθ] [ɪz][ɔ:l] [rɒŋ] , [waɪ] [dɪd][jɔ:(r); jə(r)][fɜ:st] [rɪ'pɔ:t] [əʊ'keɪ][ˌaɪ 'ti:] ? "

Anyhow	**,**	**if**	**my**	**math**	**is**	**all**	**wrong**	**,**	**why**	**did**	**your**	**first**	**report**	**okay**	**it**	**?**	**"**
无论如何	,	如果	我的	数学	是	全部	错误的	,	为什么	做过	你的	第一的	报告	好的	它	?	"

总之，如果我的计算完全错误，为什么你们的第一份报告会认可它?

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , [maɪ][fɜ:st] [rɪ'pɔ:t] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**my**	**first**	**report**	**?**	**"**
"	什么	做	你	意思是	,	我的	第一的	报告	?	"

"什么意思？我的第一份报告？"

" [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][sent][tu:; tə]['preksi] .

"	**The**	**one**	**you**	**sent**	**to**	**Prexy**	**.**
"	这	一	你	发送	到	总统	.

"你发给Prexy的那条。"

[ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ]['leɪtə(r)] [kɔ:ld] [ɪn][ænd; ənd] [bɜ:nd] .

The	**one**	**you**	**later**	**called**	**in**	**and**	**burned**	**.**
这	一	你	之后	称为	在	和	烧伤	.

就是你后来打电话叫来烧掉的那一个。

[ɪk'sept] ['preksi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][ai] ['fəutəstæt] [ˌaɪ 'ti:] .

Except	**Prexy**	**showed**	**it**	**to**	**me**	**and**	**I**	**photostated**	**it**	**.**
除了	总统	显示	它	到	我	和	我	照片说明	它	.

除了Prexy给我看过，我还拍了照片。

[hɪə(r)] .

Here	**.**
这里	.

这里。

" ['rɑ:θmən] [ri:tʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv]['peɪpəz][ɒn][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [dru:] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	**Rothman**	**reached**	**into**	**the**	**pile**	**of**	**papers**	**on**	**his**	**desk**	**and**	**drew**	**out**	**a**	**little**
"	罗斯曼	达到	进入	这	桩	的	文件	在	他的	桌子	和	画	出去	一个	小的

['envələʊp] .

envelope	**.**
信封	.

罗斯曼从桌上的一堆文件中掏出一个小信封。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ˌfəʊtə'græfɪk] [prɪnts] .

It	**contained**	**photographic**	**prints**	**.**
它	包含	摄影	印刷	.

里面装的是照片。

[hi:; hi][held][wʌn][bɪ'fɔ:(r)] ['eɪvəriz] ['glɑ:sɪz] .

He	**held**	**one**	**before**	**Avery's**	**glasses**	**.**
他	握住	一	前	艾弗里的	眼镜	.

他把其中一副放在艾弗里的眼镜前。

" [dʌz] [ðæt] [lʊk] [fə'mɪliə(r)] ?

"	**Does**	**that**	**look**	**familiar**	**?**
"	做	那	看	熟悉的	?

"这看起来眼熟吗？"

" ['eɪvəri] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] .

"	Avery	drew	his	hand	across	his	forehead	,	but	did	not	reply	.
"	艾弗里	画	他的	手	穿过	他的	前额	,	但	做过	不是	回复	.

艾弗里用手揉了揉额头，但没有回答。

" [ɪz] [ðæt] [truː] , ['eɪvəri] ? " [ɑːskt] [mək'fɜːrsən] .

"	Is	that	true	,	Avery	?	"	asked	MacPherson	.
"	是	那	真的	,	艾弗里	?	"	问	麦克弗森	.

"艾弗里，这是真的吗？"麦克弗森问道。

" [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ˌəu'keiŋ] ['rɑːθmənz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz][ænd; ənd] [ðen] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Did	you	make	a	report	okaying	Rothman's	calculations	and	then	withdraw	it	?	"
"	做过	你	制作	一个	报告	好的	罗斯曼的	计算	和	然后	提取	它	?	"

"你是否曾出具报告认可罗斯曼的计算结果，然后又撤回了这份报告？"

" [wel] , [wɒt] [ɪf] [ai][dɪd] ?

"	Well	,	what	if	I	did	?
"	出色地	,	什么	如果	我	做过	?

"那如果我那样做呢？"

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['pɒpjələ(r)][ðæn; ðən] ['rɑːθmən] [wɒz; wəz] .

The	report	didn't	seem	to	make	me	much	more	popular	than	Rothman	was	.
这	报告	没有	似乎	到	制作	我	很多	更多的	受欢迎的	比	罗斯曼	曾是	.

这份报告似乎并没有让我比罗斯曼更受欢迎。

[wɒt] [ɪf] [sʌm; səm] ['veri] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['gʌvənmənt] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['preksi] , [ænd; ənd]

What	if	some	very	influential	people	in	Government	explained	to	Prexy	,	and
什么	如果	一些	非常	有影响	人们	在	政府	解释	到	总统	,	和

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

he	explained	to	me	,
他	解释	到	我	,

如果政府里一些非常有影响力的人向总统解释了情况，而总统又向我解释了情况，那会怎么样呢?

[dʒʌst] [haʊ] [ʌn'pɒpjələ(r)] [ðæt] [fɜːst] [rɪ'pɔːt] [mait] [meɪk] [ˌem 'iː] ?

just	how	unpopular	that	first	report	might	make	me	?
只是	如何	不受欢迎的	那	第一的	报告	可能	制作	我	?

第一份报告会让我变得多么不受欢迎?

[ɔː(r)] [sə'pəʊz] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] .

Or	suppose	they	didn't	.
或者	认为	他们	没有	.

或者假设他们没有。

['meɪbi] [ai] ['sɪmpli] ['dɪd(ə)nt][faɪnd][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðə; ði] [mæθ] [ʌn'tɪl]['leɪtə(r)] .

Maybe	I	simply	didn't	find	the	mistakes	in	the	math	until	later	.
或许	我	简单地	没有	寻找	这	错误	在	这	数学	直到	之后	.

也许我只是后来才发现计算中的错误。

" ['eɪvəri] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kɑːdz] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

"	Avery	kept	looking	at	his	cards	as	he	spoke	.
"	艾弗里	保留	寻找	在	他的	牌	作为	他	辐	.

"艾弗里一边说话一边看着他的牌。"

" [əʊ] , [greɪt] , " [sed] [mək'fɜːrsən] .

"	Oh	,	great	,	"	said	MacPherson	.
"	哦	,	伟大的	,	"	说	麦克弗森	.

"哦，太好了，"麦克弗森说。

" ['rɑːθmən] [gets] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪə(r)] , [niːl] [ænd; ənd][ai] [luːz] ['aʊə(r)][d'ʒɒbz] ,

"	Rothman	gets	put	away	here	,	Neill	and	I	lose	our	jobs	,
"	罗斯曼	获得	放	离开	这里	,	尼尔	和	我	失去	我们的	工作	,

"罗斯曼会被关在这里，我和尼尔也会丢掉工作。"

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [hel] [tuː; tə] [peɪ] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , [ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['eɪvəri] [sez] ['rɑːθmənz] [mæθ] [ɪz]

and	there's	hell	to	pay	in	Washington	,	all	because	Avery	says	Rothman's	math	is
和	有	地狱	到	支付	在	华盛顿	, 全部		因为	艾弗里	说道	罗斯曼的	数学	是

[fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] .

full	of	holes	.
满的	的	孔	.

而华盛顿将会为此付出惨痛的代价，这一切都是因为艾弗里说罗斯曼的数学计算漏洞百出。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] [hiː; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][ænd; ənd] ['meɪbi] [wɒz; wəz] ['preʃəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Now	it	turns	out	he	wasn't	sure	and	maybe	was	pressured	into	it	.
现在	它	转弯	出去	他	不是	当然	和	或许	曾是	受压	进入	它	.

现在看来，他当时并不确定，或许是迫于压力才这么做的。

[grænd] .

Grand	.
盛大	.

盛大。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['skruːbɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skʌŋk] , [aɪl] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] ['skruːbɔːl] .

Between	a	screwball	and	a	skunk	,	I'll	choose	the	screwball	.
之间	一个	怪僻	和	一个	臭鼬	, 患病的		选择	这	怪僻	.

如果要在疯子和臭鼬之间选一个，我会选疯子。

['meɪbi] [ɪf] ['eɪvəri] [hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʌnz] , [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['eni] [test] . "

Maybe	if	Avery	had	stuck	to	his	guns	,	there	wouldn't	have	been	any	test	.	"
或许	如果	艾弗里	有	卡住	到	他的	枪支	,	那里	不会	有	到过	任何	测试	.	"

如果艾弗里坚持自己的立场，或许就不会有这场考试了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] , " [sed] ['rɑːθmən] .

"	It	doesn't	matter	,	"	said	Rothman	.
"	它	不	事情	,	"	说	罗斯曼	.

"没关系，"罗斯曼说。

" ['eɪvəri] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [wɔːnd] [tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz] [weɪz] .

"	Avery	was	probably	warned	to	mend	his	ways	.
"	艾弗里	曾是	大概	警告	到	修补	他的	方式	.

“艾弗里可能被警告过要改过自新。”

[aɪ][wɒz; wəz] .

I	was	.
我	曾是	.

我是。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [feɪs] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

Or	maybe	he	couldn't	face	the	truth	.
或者	或许	他	不能	脸	这	真相	.

或许他无法面对真相。

[aɪm][ʃʊə(r)] [hiːz] [biːn] [mʌtʃ] ['hæpɪə] , [ðə; ðɪ][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] , [bɪ'liːvɪŋ] [aɪm]['kreɪzi] .

I'm	sure	he's	been	much	happier	,	the	last	few	months	,	believing	I'm	crazy	.
我是	当然	他是	到过	很多	更快乐	,	这	最后的	很少	几个月	,	相信	我是	疯狂的	.

我确信，在过去的几个月里，他一直认为我疯了，所以他反而更开心了。

['eniweɪ] , [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] .

Anyway	,	I	don't	blame	him	any	more	.
反正	, 我		不	责备	他	任何	更多的	.

总之，我不再责怪他了。

['meɪbi] [maɪ] [mæθ] [wɪl] [suːn] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] .

Maybe	my	math	will	soon	speak	for	itself	.
或许	我的	数学	将要	很快	说话	为了	本身	.

或许我的数学成绩很快就会证明一切。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['benɪfɪt] — " [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['eɪvəri] — " [aɪ] [meɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]

For	your	benefit	—	"	he	turned	to	Avery	—	"	I	may	point	out	that	the
为了	你的	益处	—	"	他	转向	到	艾弗里	—	"	我	可能	观点	出去	那	这

['erə(r)z][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [faʊnd] [ə'fekt] ['əʊnli][ðə; ði] [və'lɒsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .

errors	you	said	you	found	affect	only	the	velocity	of	the	wave	of	disintegration	.
错误	你	说	你	成立	影响	仅有的	这	速度	的	这	海浪	的	解体	.

“为了你的利益——”他转向艾弗里说——“我可以指出，你所说的你发现的错误只会影响瓦解波的速度。

[səʊ] [wɒt] [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [raɪt] ?

So	what	if	that	isn't	quite	right	?
所以	什么	如果	那	不是	相当	正确的	?

即使结果不完全正确又如何?

[ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [ri'ækʃn] [wɪl] [biː; bi] [self] - [sə'steɪnɪŋ] [ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ðæt] .

The	proof	that	the	reaction	will	be	self	-	sustaining	is	independent	of	that	.
这	证明	那	这	反应	将要	是	自己	-	维持	是	独立的	的	那	.

该反应能够自我维持的证明与此无关。

" ['eɪvəri] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [reɪdʒ] .

"	Avery	was	white	with	rage	.
"	艾弗里	曾是	白色的	和	愤怒	.

艾弗里气得脸色苍白。

" [ðə; ði] [pruːf] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	proof	,	as	you	called	it	,
"	这	证明	,	作为	你	称为	它	,

“你所谓的证据，

[ðæt] [ðə; ði] [ri'ækʃn] [wɪl] [biː; bi] [self] - [sə'steɪnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [kən'sjuːm] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['sʌbstəns]

that	the	reaction	will	be	self	-	sustaining	and	will	consume	the	entire	substance
那	这	反应	将要	是	自己	-	维持	和	将要	消耗	这	全部的	物质

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ['dʌznt] [meɪk] [sens] ,

of	the	Earth	doesn't	make	sense	,
的	这	地球	不	制作	感觉	,

认为这种反应会自我维持并消耗掉地球上所有的物质，这根本说不通。

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

任何一个。

[juː; jʊ] [juːst] [diː] [æz; əz] [æn; ən] ['ɒpəreɪtə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] .

You	used	D	as	an	operator	where	it	should	have	been	a	constant	.
你	用过的	D	作为	一个	操作员	在哪里	它	应该	有	到过	一个	持续的	.

你把 D 当作运算符使用，但它应该是一个常量。

[ðæts] [wɒt] ['faɪnəli] [meɪd] [ðem; ðəm] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'seɪn] .

That's	what	finally	made	them	certain	that	you	were	insane	.
那就是	什么	最后	制成	他们	肯定	那	你	是	疯狂的	.

正是这件事最终让他们确信你疯了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ræp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [dʒəʊ] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .

"	There	was	a	rap	at	the	door	and	Joe	poked	his	head	in	.
"	那里	曾是	一个	说唱	在	这	门	和	乔	戳	他的	头	在	.

“这时有人敲门，乔探头进去看了看。”

" [lʌntʃ] , [prə'fesər] !

"	Lunch	,	Professors	!
"	午餐	,	教授们	!

“教授们，午餐时间到！”

[twelv] [ə'klɑːk] , [haɪ] [nuːn] , [laɪk] [ðeɪ] [seɪ] .
Twelve o'clock , high noon , like they say .
十二 点钟 , 高的 中午 , 喜欢 他们 说 .

正午十二点，就像人们常说的那样。

[haʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['tɜːki] ['sænwɪtʃz] ?
How about some turkey sandwiches ?
如何 关于 一些 火鸡 三明治 ?

来点火鸡三明治怎么样?

" [mək'fɜːrsən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swet] ; [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [fuːd] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [sɪk] .
" MacPherson began to sweat ; the thought of food made him feel sick .
" 麦克弗森 开始 到 汗 ; 这 想法 的 食物 制成 他 感觉 生病的 .

麦克弗森开始冒汗；一想到食物就感到恶心。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt]
Was it possible , he wondered , that in spite of everything , he was not
曾是 它 可能的 , 他 想知道 , 那 在 尽管如此 的 一切 , 他 曾是 不是
[kwaɪt] [ʃʊə(r)] ?
quite sure ?
相当 当然 ?

他心想，难道尽管如此，他还是不太确定吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [niːl] [ænd; ənd] ['eɪvəri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðeə(r)] [hedz] [ə'weɪ] .
He looked at Neill and Avery , but they had turned their heads away .
他 看起来 在 尼尔 和 艾弗里 , 但 他们 有 转向 他们的 头部 离开 .

他看向尼尔和艾弗里，但他们都把头扭到了一边。

" [wiː; wi] [woʊnt] ['bɒðə(r)] [wɪð] [lʌntʃ] , [dʒəʊ] , " [sed] ['rɑːθmən] .
" We won't bother with lunch , Joe , " said Rothman .
" 我们 惯于 打扰 和 午餐 , 乔 , " 说 罗斯曼 .

"乔，我们就不吃午饭了，"罗斯曼说。

" [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [geɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] ['iːv(ə)n] [nɒk] [ɒf] [tuː; tə] [iːt] , " [sed]
" Must be a pretty good game if you won't even knock off to eat , " said
" 必须 是 一个 漂亮的 好的 游戏 如果 你 惯于 甚至 敲 离开 到 吃 , " 说
[dʒəʊ] .
Joe .
乔 .

"这游戏肯定挺好玩的，不然你也不会停下来吃饭了。"乔说道。

" [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [æt; ət] [liːst] [mɑːk] [jɔː(r); jə(r)] ['menjuː] [fɔː(r); fə(r)] [tə'mɒrəʊ] ? "
" Well , will you at least mark your menu for tomorrow ? "
" 出色地 , 将要 你 在 至少 标记 你的 菜单 为了 明天 ? "

"那至少您能把明天的菜单做好标记吗？"

" [fɔː(r); fə(r)] [tə'mɒrəʊ] ?
" For tomorrow ?
" 为了 明天 ?

"明天呢？"

[tə'mɒrəʊ] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
Tomorrow isn't going to come , you know . "
明天 不是 去 到 来 , 你 知道 . "

你知道，明天不会到来。

" [nʌts] , " ['mʌtə] [dʒəʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" Nuts , " muttered Joe as he closed and locked the door .
" 坚果 , " 低声说道 乔 作为 他 关闭 和 已锁定 这 门 .

"真倒霉，"乔一边嘟囔着，一边关上门并锁好。

" [pjʊə(r)] [nʌts] .
" Pure nuts .
" 纯的 坚果 .

纯坚果。

" ['eɪvəri] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [θɪn] .
" Avery cleared his throat , and his voice was thin .
" 艾弗里 已清除 他的 喉 , 和 他的 嗓音 曾是 薄的 .

艾弗里清了清嗓子，声音很微弱。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['rɑːθmən] !
" Look here , Rothman !
" 看 这里 , 罗斯曼 !

“看这里，罗斯曼！”

[ɪf] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['mætə(r)] [æz; əz] [ʌn'steɪb(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [kleɪm] ,
If the Universe were composed of matter as unstable as you claim ,
如果 这 宇宙 是 由 的 事情 作为 不稳定 作为 你 宣称 ,

如果宇宙真的像你所说的那样由不稳定的物质构成，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
it would have ceased to exist long ago .
它 会 有 停止 到 存在 长的 前 .

它本应早已不复存在。

['sʌmweə(r)] , ['sʌmhaʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [ɪ'vents] [sɪns] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Somewhere , somehow , in the infinity of chance events since the creation of the
某处 , 不知何故 , 在 这 无穷大 的 机会 活动 自从 这 创建 的 这
[ɜːθ] ,
Earth ,
地球 ,

在地球形成以来的无数偶然事件中，不知何故，

['sʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] [self] - [sə'steɪnɪŋ] [tʃeɪn] [ri'ækʃn] , [ænd; ənd]
something would have occurred to start the self - sustaining chain reaction , and
某物 会 有 发生 到 开始 这 自己 - 维持 链 反应 , 和
[ɔːl] ['mætə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'naɪəleɪtɪd] . "
all matter would have been annihilated . "
全部 事情 会 有 到过 彻底消灭 . "

必然会发生某种事件引发自我维持的连锁反应，最终所有物质都会湮灭。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [jɔː'self] ? " [ɑːskt] ['rɑːθmən] .
" Are you trying to prove something to yourself ? " asked Rothman .
" 是 你 尝试 到 证明 某物 到 你自己 ? " 问 罗斯曼 .

“你是想向自己证明什么吗？”罗斯曼问道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [doʊnt] [ɪ'kweɪt] [ɪn'fɪnəti] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [fɔː(r)] ['bɪljən] [j'iəz] .
" Surely you don't equate infinity with a mere four billion years .
" 一定 你 不 等同 无穷大 和 一个 仅仅 四 十亿 年 .

你肯定不会把无穷大等同于区区四十亿年吧。

[ðæts] [ə; eɪ] ['faɪnaɪt] [taɪm] — [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [reɪdiːoʊæktɪvz] [tuː; tə]
That's a finite time — long enough for the more dangerous radioactives to
那就是 一个 有限 时间 — 长的 足够的 为了 这 更多的 危险的 放射性物质 到
[ˌdɪsə'pɪə(r)] [kəm'pliːtli] ,
disappear completely ,
消失 完全地 ,

那只是一段有限的时间——足够让那些更危险的放射性物质完全消失。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][nɒt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [tʃɑːns] [ɪ'vents] [tuː; tə][hæv; həv]
of course , but not long enough for all possible chance events to have
的 课程 , 但 不是 长的 足够的 为了 全部 可能的 机会 活动 到 有
['teɪkən] [pleɪs] .
taken place .
已采取 地方 .

当然，但时间不够长，不足以让所有可能的偶然事件发生。

['eniweɪ] , [ai]['nevə(r)][hæv; həv] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ri'ækʃn] [wʊd] [riːtʃ] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə]
Anyway , I never have asserted that the reaction would reach from Earth to
反正 , 我 绝不 有 断言 那 这 反应 会 抵达 从 地球 到
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['plænɪts] ,
the other planets ,
这 其他 行星 ,

总之，我从未断言这种反应会从地球波及其他行星。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
or even to the Moon .
或者 甚至 到 这 月亮 .

甚至可以到达月球。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] , [wɪl] [stɪl] [gəʊ][ɒn] .
The Universe , including the Solar System , will still go on .
这 宇宙 , 包括 这 太阳的 系统 , 将要 仍然 去 在 .

包括太阳系在内的宇宙将继续存在。

[bʌt; bət]['aʊə(r)][əʊld] [ɜːθ] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [paɪl][ɒv; əv] [mæg'niːziəm] ['paʊdə(r)] [mɪkst] [wɪð]
But our old Earth is going up like a pile of magnesium powder mixed with
但 我们的 老的 地球 是 去 向上 喜欢 一个 桩 的 镁 粉末 混合 和
[pə'tæsiəm] ['klɔːreɪt] [wen] [juː; jʊ][drɒp][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
potassium chlorate when you drop a lighted match on it .
钾 氯酸盐 什么时候 你 降低 一个 照明 匹配 在 它 .

但是，我们古老的地球就像一堆镁粉和氯酸钾的混合物，当你把点燃的火柴扔到上面时，它会瞬间燃烧殆尽。

" ['eɪvəri] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" Avery wiped his forehead .
" 艾弗里 擦拭 他的 前额 .

艾弗里擦了擦额头。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [kiːp] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['luːnətɪk] .
" I don't know why I keep arguing with a lunatic .
" 我 不 知道 为什么 我 保持 争论 和 一个 疯子 .

"我不知道我为什么还要和一个疯子争论。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː'self] [ðæt] [ðə; ði]['væljuː][juː; jʊ] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ['kɒnstənt] [ɪn]
But you know yourself that the value you give for the integration constant in
但 你 知道 你自己 那 这 价值 你 给 为了 这 一体化 持续的 在
[ðəʊz] [ɪ'kweɪʒnz] [ɪz][ə; eɪ][pjʊə(r)] [ges] ,
those equations is a pure guess ,
那些 方程式 是 一个 纯的 猜测 ,

但你自己也知道，你在那些方程中赋予积分常数的值纯粹是猜测。

['əʊnli][juː; jʊ][spend] [ten]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['dʌbəlˌtɔːk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd] [ðæt] [fækt] .
only you spend ten pages of doubletalk trying to hide that fact .
仅有的 你 花费 十 页面 的 双重标准 尝试 到 隐藏 那 事实 .

你却花了十页篇幅用模棱两可的话语试图掩盖这个事实。

[ɪf] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [ɪz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [gɪv] , [waɪ] , [ʃʊə(r)] , [ðen] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [tʃeɪn] [riˈækʃn] .
If the constant is the one you give , why , sure , then you get a chain reaction .
如果 这 持续的 是 这 一 你 给 , 为什么 , 当然 , 然后 你 得到 一个 链 反应 .

如果常数是你给出的那个，那么当然会引发连锁反应。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
But **you** **made** **it** **up** **!**
但 你 制成 它 向上 !

但这一切都是你编造的!

[huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['mægnɪtjuːd][ɪn][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]
Who **ever** **heard** **of** **a** **constant** **of** **that** **magnitude** **in** **the** **solution** **of** **an**
WHO 曾经 听到 的 一个 持续的 的 那 震级 在 这 解决方案 的 一个
['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] ? "
ordinary **differential** **equation** **?** **"**
普通的 微分 方程 ? "

谁听说过常微分方程解中会有这么大的常数?

" [ðæts] [wʌn]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] [ðə; ði] ['hɑːvəd] [ænd; ənd] [kə'lʌmbiə] [bɔɪz] ['nevə(r)]
" **That's** **one** **criticism** **of** **my** **work** **the** **Harvard** **and** **Columbia** **boys** **never**
" 那就是 一 批评 的 我的 工作 这 哈佛大学 和 哥伦比亚 男孩们 绝不
['menʃ(ə)nd] . "
mentioned **.** **"**
提及 . "

"这是哈佛和哥伦比亚的那些人从未提及的对我作品的一种批评。"

" [əʊ'keɪ] , [ðen] [aɪ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
" **Okay** **,** **then** **I** **mention** **it** **.**
" 好的 , 然后 我 提到 它 .

"好的，那我提一下。"

[jʊr; jər]['kreɪzi] ! "
You're **crazy** **!** **"**
你是 疯狂的 ! "

你疯了!

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? "
" **Are** **you** **sure** **?** **"**
" 是 你 当然 ? "

"你确定吗? "

" ['pɒzətɪv] ! "
" **Positive** **!** **"**
" 积极的 ! "

"积极的! "

" [ðen] [waɪ] [kænt][juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]['zɪərəʊ]['aʊə(r)] ?
" **Then** **why** **can't** **you** **forget** **the** **approach** **of** **zero** **hour** **?**
" 然后 为什么 不能 你 忘记 这 方法 的 零 小时 ?

"那么，你为什么不能忘记零时危机的到来呢? "

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɑːrnt] ['iːv(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['haɪdɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
I'll **tell** **you** **why** **and** **you** **aren't** **even** **making** **a** **good** **show** **of** **hiding** **it** **.**
患病的 告诉 你 为什么 和 你 不是 甚至 制作 一个 好的 展示 的 隐藏 它 .

我告诉你为什么，你连掩饰都掩饰不好。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [kəm'peəd] [tuː; tə][maɪn] ,
You **know** **that** **,** **compared** **to** **mine** **,**
你 知道 那 , 比较的 到 矿 ,

你知道，和我的相比，

[jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌmæθə'mætɪks][ɪz][ə'baʊt][ɒn][ə; eɪ]['levə(l)] [wɪð] [ðæt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ]
your **knowledge** **of** **mathematics** **is** **about** **on** **a** **level** **with** **that** **of** **a** **college**
你的 知识 的 数学 是 关于 在 一个 等级 和 那 的 一个 大学
['sɒfəmɔː(r)] .
sophomore **.**
大二学生 .

你的数学知识水平大概相当于大学二年级学生。

[diːp] [daʊn] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ][kˌælkjʊl'eɪʃənz][wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] .

Deep	**down**	**,**	**you**	**know**	**that**	**my**	**calculations**	**were**	**correct**	**.**
深的	向下	,	你	知道	那	我的	计算	是	正确的	.

你内心深处知道我的计算是正确的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] — [kən'vɪnst] — [ðæt] [ðə; ði] ['bɒmɪŋ] [ɒv; əv] - [hæz; həz] [ɔːl'redi]

You	**are**	**convinced**	**—**	**convinced**	**—**	**that**	**the**	**bombing**	**of**	**Waaku**	**has**	**already**
你	是	确信	—	确信	—	那	这	轰炸	的	-	有	已经

['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ri'ækʃn] .

started	**a**	**chain**	**reaction**	**.**
开始	一个	链	反应	.

你确信——确信——瓦库的轰炸已经引发了连锁反应。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['mɪnɪts] [pɑːst] [twelv] , [ə'raʊnd] [eɪt] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] [naʊ] ,

And	**that**	**about**	**seventeen**	**minutes**	**past**	**twelve**	**,**	**around**	**eight**	**minutes**	**from**	**now**	**,**
和	那	关于	十七	分钟	过去的	十二	,	大约	八	分钟	从	现在	,

大约十二点十七分，也就是大约八分钟后。

[ðə; ði] [ʃɒk] [weɪv] [wɪl] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .

the	**shock**	**wave**	**will**	**reach**	**us**	**,**	**and**	**then**	**the**	**wave**	**of**	**disintegration**	**.**
这	震惊	海浪	将要	抵达	我们	,	和	然后	这	海浪	的	解体	.

冲击波会到达我们这里，然后是解体波。

[lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] !

Look	**out**	**of**	**the**	**window**	**!**
看	出去	的	这	窗户	!

看看窗外！

[siː] [ðæt] ['kæktəs] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] , [wɪð] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] ['flaʊə(r)] ?

See	**that**	**cactus**	**in**	**the**	**sand**	**,**	**with**	**its**	**little**	**yellow**	**flower**	**?**
看	那	仙人掌	在	这	沙	,	和	它是	小的	黄色的	花	?

看到沙子里的那株仙人掌了吗？它开着一朵黄色的小花。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'naɪəleɪtɪd] .

It	**will**	**be**	**annihilated**	**.**
它	将要	是	彻底消灭	.

它将被彻底摧毁。

[ɔːl] [ðæt] ['dezət] [wɪl] [gəʊ] , [tuː] — ['evri] ['peb(ə)l] , ['evri] [greɪn] [ɒv; əv] [sænd] .

All	**that**	**desert**	**will**	**go**	**,**	**too**	**—**	**every**	**pebble**	**,**	**every**	**grain**	**of**	**sand**	**.**
全部	那	沙漠	将要	去	,	也	—	每一个	卵石	,	每一个	粮食	的	沙	.

沙漠里的一切也将消失——每一颗鹅卵石，每一粒沙子。

['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [jɔː'self] , [wɪl] [biː; bi] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] , [træns'fɔːmd] ['ɪntuː]

Everything	**you**	**see**	**,**	**and**	**you**	**yourself**	**,**	**will**	**be**	**disintegrated**	**,**	**transformed**	**into**
一切	你	看	,	和	你	你自己	,	将要	是	解体	,	转变	进入

['enədʒi] !

energy	**!**
活力	!

你所看到的一切，包括你自己，都将瓦解，转化为能量！

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ][grɪn][ænd; ənd] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	**Suddenly**	**he**	**relaxed**	**into**	**a**	**grin**	**and**	**softened**	**his**	**voice**	**.**
"	突然	他	轻松	进入	一个	咧嘴笑	和	软化	他的	嗓音	.

"突然，他放松下来，露出了笑容，声音也柔和了下来。"

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['pəʊkə(r)] .

"	**I**	**thought**	**we**	**were**	**playing**	**poker**	**.**
"	我	想法	我们	是	玩耍	扑克	.

我以为我们在玩扑克。

[wɪr] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][bet] .
We're waiting for you to bet .
是 等待 为了 你 到 赌注 .

我们等着你下注。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][kɑːdz] ?
Why don't you at least look at your cards ?
为什么 不 你 在 至少 看 在 你的 牌 ?

你为什么不至少看看你的牌呢?

" ['eɪvəri] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðen] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] , ['rɪflɪŋ]
" Avery opened his mouth , then closed it , and picked up his hand , riffling
" 艾弗里 打开 他的 嘴 , 然后 关闭 它 , 和 挑选 向上 他的 手 , 划线
[ðə; ði][faɪv] [kɑːdz] .
the five cards .
这 五 牌 .

艾弗里张了张嘴，又闭上，拿起手，翻动着手中的五张牌。

" [aɪm] ['steɪˌɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm staying , " he said .
" 我是 入住 , " 他 说 .

“我留下来，”他说。

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [bluː] [ænd; ənd][ai] [reɪz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bluː] .
" Here's your blue and I raise you a blue .
" 这里是 你的 蓝色的 和 我 增加 你 一个 蓝色的 .

“这是你的蓝色，我给你加一份蓝色。”

" ['sləʊli] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [pɪkt] [ʌp][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][kɑːdz] .
" Slowly the others picked up their hands and stared at the cards .
" 缓慢地 这 其他的 挑选 向上 他们的 双手 和 凝视 在 这 牌 .

其他人慢慢地拿起手，盯着手中的牌。

[mək'fɜːrsən] ['skeəsli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
MacPherson scarcely looked at his as he spoke .
麦克弗森 几乎 看起来 在 他的 作为 他 辐 .

麦克弗森说话时几乎没看他一眼。

" [aɪm] ['steɪˌɪŋ] .
" I'm staying .
" 我是 入住 .

“我留下来。”

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [dek] .
" He picked up the deck .
" 他 挑选 向上 这 甲板 .

他拿起了牌。

" [kɑːdz] , ['dʒentlmən] ?
" Cards , gentlemen ?
" 牌 , 先生们 ?

“先生们，玩牌吗？”

" ['rɑːθmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Rothman shook his head .
" 罗斯曼 摇晃 他的 头 .

罗斯曼摇了摇头。

" [aɪl] [pleɪ] [ðiːz] .
" I'll play these .
" 患病的 玩 这些 .

“我会演奏这些曲子。”

" [niːl] [tʊk] [tuː] .
" Neill took two .
" 尼尔 采取 二 .

尼尔拿了两个。

" [ai] [laɪk] [tuː; tə] [həʊld] [ə; eɪ] ['kɪkə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" I like to hold a kicker , " he explained .
" 我 喜欢 到 抓住 一个 踢球手 , " 他 解释 .

“我喜欢握住踢球手，”他解释说。

['eɪvəri] [ænd; ənd] [mək'fɜːrsən] [druː] [θriː] .
Avery and MacPherson drew three .
艾弗里 和 麦克弗森 画 三 .

艾弗里和麦克弗森平局三局。

" [ai] ['əʊpənd] , " [sed] ['rɑːθmən] , " [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [faɪv] [bluː] [tʃɪps] . "
" I opened , " said Rothman , " and I'll bet five blue chips . "
" 我 打开 , " 说 罗斯曼 , " 和 患病的 赌注 五 蓝色的 芯片 . "

“我开赌了，”罗斯曼说，“我赌五个蓝筹股。”

" [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [reɪz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bluː] , " [niːl] [sed] .
" See you and raise you a blue , " Neill said .
" 看 你 和 增加 你 一个 蓝色的 , " 尼尔 说 .

“再见，我举杯庆祝一下。”尼尔说道。

" [aɪl] [strɪŋ] [ə'lɒŋ] , " [sed] ['eɪvəri] .
" I'll string along , " said Avery .
" 患病的 细绳 沿着 , " 说 艾弗里 .

“我会陪着他，”艾弗里说。

[mək'fɜːrsən] [θruː] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] .
MacPherson threw his hand in .
麦克弗森 扔 他的 手 在 .

麦克弗森也加入了进来。

" [aɪl] [let] [juː; jʊ] [gaɪz] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" I'll let you guys fight it out .
" 患病的 让 你 伙计们 斗争 它 出去 .

“我就让你们自己打吧。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] ['rɑːθmən] , [huː] [wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] .
" They all looked at Rothman , who was studying his cards .
" 他们 全部 看起来 在 罗斯曼 , WHO 曾是 学习 他的 牌 .

他们都看着罗斯曼，他正在研究自己的牌。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .
" I'll see you , " he began , and paused .
" 患病的 看 你 , " 他 开始 , 和 暂停 .

“再见，”他开口说道，然后停顿了一下。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌvd] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɪps] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [pɒt] .
Then he shoved all of his chips into the pot .
然后 他 推搡 全部 的 他的 芯片 进入 这 锅 .

然后他把所有筹码都推入了底池。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [reɪz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bluː] [tʃɪps] . "
" I'll see you and raise you a hundred blue chips . "
" 患病的 看 你 和 增加 你 一个 百 蓝色的 芯片 . "

“我跟你打赌，我还要给你一百个蓝筹股。”

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːθmən] !
" Damn it Rothman !
" 该死 它 罗斯曼 !

“该死的罗斯曼！”

" [mək'fɜːrsən] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" **MacPherson** **protested** **.**
" 麦克弗森 抗议 .

麦克弗森抗议道。

" [ai] [nəʊ] [wiː; wi] [ə'griːd] [ɒn][nəʊ]['lɪmɪt] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ['pleɪɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
" **I** **know** **we** **agreed** **on** **no** **limit** **,** **but** **if** **you** **go** **on** **playing** **like** **this** **,**
" 我 知道 我们 同意 在 不 限制 , 但 如果 你 去 在 玩耍 喜欢 这 ,

“我知道我们之前约定过不设上限，但如果你继续这样玩下去，

[jʊl] [luːz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːd] . "
you'll **lose** **more** **than** **you** **can** **afford** **.** **"**
你会 失去 更多的 比 你 能 买得起 . "

你会损失惨重，远超你的承受能力。

" [aɪv] [ɔːl'redi] [lɒst] ['evriθɪŋ] , " [sed] ['rɑːθmən] , " [ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][juː; jʊ] .
" **I've** **already** **lost** **everything** **,** " **said** **Rothman** **,** " **and** **so** **have** **you** **.**
" 我已经 已经 丢失的 一切 , " 说 罗斯曼 , " 和 所以 有 你 .

“我已经失去了一切，”罗斯曼说，“你也一样。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
Don't **you** **know** **what** **time** **it** **is** **?**
不 你 知道 什么 时间 它 是 ?

你不知道现在几点了吗?

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'raʊnd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kə'lekt] .
In **a** **few** **minutes** **,** **none** **of** **you** **will** **be** **around** **to** **try** **to** **collect** **.**
在 一个 很少 分钟 , 没有任何 的 你 将要 是 大约 到 尝试 到 收集 .

几分钟后，你们都不会在场来收拾东西了。

[wɒt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
What **time** **is** **it** **now** **?**
什么 时间 是 它 现在 ?

现在几点?

" ['eɪvəri] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ðen] [stɒpt] .
" **Avery** **reached** **for** **his** **watch** **,** **then** **stopped** **.**
" 艾弗里 达到 为了 他的 手表 , 然后 停止 .

艾弗里伸手去拿手表，然后停住了。

['rɑːθmən] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Rothman **turned** **his** **head** **.**
罗斯曼 转向 他的 头 .

罗斯曼转过头去。

" [wʌts] [ðæt] ?
" **What's** **that** **?**
" 是什么 那 ?

那是什么?

" ['nəʊbədi] [muːvd] .
" **Nobody** **moved** **.**
" 无人 已搬 .

没有人动。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [swɪft] [freɪt] [treɪn] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['rætlɪŋ] [ðə; ði]
A **noise** **like** **the** **roar** **of** **a** **swift** **freight** **train** **rushed** **into** **the** **room** **,** **rattling** **the**
一个 噪音 喜欢 这 吼 的 一个 迅速 货运 火车 匆忙 进入 这 房间 , 嘎嘎作响 这
['wɪndəʊz] .
windows **.**
视窗 .

一阵如同疾驰的货运列车轰鸣般的巨响涌入房间，震得窗户嘎嘎作响。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʃʊk] , [ðə; ði] [flɔ:(r)] ['trembld] ,

The	walls	shook	,	the	floor	trembled	,
这	墙壁	摇晃	,	这	地面	颤抖	,

墙壁摇晃，地板颤抖，

[ðə; ði] [slaɪd] - [ru:l] [slɪd] [ɒf] [ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['klætə] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .

the	slide	-	rule	slid	off	the	pile	of	books	and	clattered	to	the	floor	.
这	滑动	-	规则	滑行	离开	这	桩	的	图书	和	咔嗒咔嗒地	到	这	地面	.

计算尺从书堆上滑落，掉到地上，发出哐当一声。

[ðeɪ] [dʒʌmpt] [tu:; tə] [ðeə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] ['eɪvəri] [ræn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

They	jumped	to	their	feet	and	Avery	ran	to	the	window	,	clutching	at	the
他们	跳了起来	到	他们的	脚	和	艾弗里	跑	到	这	窗户	,	紧握	在	这

[bɑ:rz] .

bars	.
酒吧	.

他们跳了起来，艾弗里跑到窗边，紧紧抓住窗户的栏杆。

" [nɒt] [jet] , " [sed] ['rɑ:θmən] ['kɑ:mli] .

"	Not	yet	,	"	said	Rothman	calmly	.
"	不是	然而	,	"	说	罗斯曼	平静地	.

“还没呢，”罗斯曼平静地说。

" [ðə; ði] ['kæktəs] [plɑ:nt] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi] [ðeə(r)] , ['kɑ:stɪŋ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['ʃædəʊ] .

"	The	cactus	plant	will	still	be	there	,	casting	its	little	shadow	.
"	这	仙人掌	植物	将要	仍然	是	那里	,	铸件	它是	小的	阴影	.

“仙人掌依然会在那里，投下它小小的影子。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [geɪm] .

You	might	as	well	sit	down	and	finish	the	game	.
你	可能	作为	出色地	坐	向下	和	结束	这	游戏	.

你最好坐下来把游戏玩完。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [ʃɒk] [weɪv] .

That	was	only	the	shock	wave	.
那	曾是	仅有的	这	震惊	海浪	.

那只是冲击波而已。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [fə'gɒtn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [trænz'mɪtɪd] [θru:] [ðə; ði] [ɜ:θ] [fɑ:stə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

Have	you	forgotten	that	it	is	transmitted	through	the	Earth	faster	than	the
有	你	被遗忘的	那	它	是	传输	通过	这	地球	快点	比	这

[weɪv] [ɒv; əv] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ?

wave	of	disintegration	?
海浪	的	解体	?

你难道忘记了它在地球上的传播速度比瓦解波还要快吗?

[wi:; wi] [stɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [left] .

We	still	have	a	few	minutes	left	.
我们	仍然	有	一个	很少	分钟	左边	.

我们还有几分钟时间。

['ɪz(ə)nt] ['enibɒdi] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [bet] ?

Isn't	anybody	going	to	see	my	bet	?
不是	任何人	去	到	看	我的	赌注	?

难道没人会看到我的赌注吗?

" ['eɪvəri] [lə:tʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [desk] , [græbd] [ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv] [tɔ:n] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] ['skrɪbld]

"	Avery	lurched	to	the	desk	,	grabbed	a	remnant	of	torn	paper	and	scribbled
"	艾弗里	踉跄了一下	到	这	桌子	,	抓住	一个	剩	的	撕裂	纸	和	潦草的

[ɒn] [ˌaɪ 'ti:]

on	it
在	它

艾弗里踉跄地走到桌前，抓起一块撕碎的纸片，在上面胡乱地写着什么。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [jeld] , " [ænd; ənd] [reɪz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv]
" I'll see you , " he yelled , " and raise you a hundred and twenty - five
" 患病的 看 你 , " 他 大喊 , " 和 增加 你 一个 百 和 二十 - 五
['bɪljən] [bluːz] !
billion blues !
十亿 蓝调 !

"我等着瞧,"他喊道,"我还要给你来一千两百五十亿蓝调!"

" [mək'fɜːrsən] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" MacPherson walked to the window .
" 麦克弗森 步行 到 这 窗户 .

麦克弗森走到窗边。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
" Look at the sky .
" 看 在 这 天空 .

看看天空。

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
This is it .
这 是 它 .

就是这样。

" [ðeɪ] [ɔːl] [dʒæmd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bæk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['weɪtɪŋ] .
" They all jammed against his back , trying to see the horizon , waiting .
" 他们 全部 卡住 反对 他的 后退 , 尝试 到 看 这 地平线 , 等待 .

他们都挤在他的背上，努力去看清地平线，等待着。

['eɪvəri] [drɒpt] [ðə; ði][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Avery dropped the scrap of paper and covered his eyes .
艾弗里 掉落 这 废料 的 纸 和 涵盖 他的 眼睛 .

艾弗里扔掉手中的纸片，捂住了眼睛。

" [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [siː] ?
" What is there to see ?
" 什么 是 那里 到 看 ?

有什么可看的?

" [niːl] ['wɪspəd] .
" Neill whispered .
" 尼尔 低声说道 .

尼尔低声说道。

" [aɪ] [θɔːt] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] . . . . " [mək'fɜːrsənz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] , [ænd; ənd]
" I thought — there was a flash . . . . " MacPherson's voice trailed off , and
" 我 想法 — 那里 曾是 一个 闪光 . . . . " 麦克弗森的 嗓音 拖着 离开 , 和
[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
he rubbed his eyes .
他 摩擦 他的 眼睛 .

"我当时想——好像闪过一道光……"麦克弗森的声音渐渐低了下去，他揉了揉眼睛。

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] ['eniθɪŋ] , " [sed] [niːl] .
" But I didn't see anything , " said Neill .
" 但 我 没有 看 任何事物 , " 说 尼尔 .

"但我什么也没看到,"尼尔说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
" There's nothing to see .
" 有 没有什么 到 看 .

"没什么好看的。"

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [went] [baɪ] .

"	A	minute	went	by	.
"	一个	分钟	去	经过	.

一分钟过去了。

[ðə; ði] ['dezət] [rɪ'meɪnd] [kɑ:m] , [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'mɑ:kt] [baɪ] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ðə; ði]

The	desert	remained	calm	,	the	blue	sky	was	unmarked	by	even	a	cloud	,	the
这	沙漠	剩余	冷静的	,	这	蓝色的	天空	曾是	未标记	经过	甚至	一个	云	,	这

[eə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] .

air	was	still	.
空气	曾是	仍然	.

沙漠依旧平静，蓝天万里无云，空气静谧无声。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['mɪnɪt] [went] [baɪ] .

A	second	minute	went	by	.
一个	第二	分钟	去	经过	.

一分钟过去了。

[ni:l] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['stedi] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd]

Neill	drew	out	his	watch	,	looked	wonderingly	at	the	steady	march	of	the	second
尼尔	画	出去	他的	手表	,	看起来	惊奇地	在	这	稳定的	行进	的	这	第二

[hænd] .

hand	.
手	.

尼尔掏出手表，惊奇地看着秒针稳步走动。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lævətri] .

Then	he	turned	and	stumbled	into	the	lavatory	.
然后	他	转向	和	踉跄	进入	这	厕	.

然后他转身跌跌撞撞地走进了洗手间。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [draɪ] [hi:vz] .

They	could	hear	his	dry	heaves	.
他们	可以	听到	他的	干燥	起伏	.

他们能听到他干呕的声音。

['rɑ:θmənz] [aɪz] ['weivə] [frɒm; frəm] [mək'fɜ:rsən] [tu:; tə] ['eɪvəri] , [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə] [mək'fɜ:rsən]

Rothman's	eyes	wavered	from	MacPherson	to	Avery	,	and	back	to	MacPherson
罗斯曼的	眼睛	犹豫不决	从	麦克弗森	到	艾弗里	,	和	后退	到	麦克弗森

, [ænd; ənd] [hi:; hi] [saɪd] .

,	and	he	sighed	.
,	和	他	叹了口气	.

罗斯曼的目光在麦克弗森和艾弗里之间来回游移，然后又回到麦克弗森身上，他叹了口气。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , ['dʒentlmən] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Looks	as	if	I	was	wrong	,	gentlemen	,	"	he	said	.
"	看起来	作为	如果	我	曾是	错误的	,	先生们	,	"	他	说	.

“看来我错了，先生们，”他说。

" ['meɪbi] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kreɪzi] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] .

"	Maybe	I	am	crazy	,	after	all	.
"	或许	我	是	疯狂的	,	后	全部	.

“也许我真的疯了。”

[aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæt] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ['kɒnstənt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bi:n] [rɒŋ] .

I	wonder	if	that	integration	constant	could	have	been	wrong	.
我	想知道	如果	那	一体化	持续的	可以	有	到过	错误的	.

我怀疑那个积分常数是不是错了。

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔ:lən] [slaɪd] - [ru:l] ,

"	He	reached	down	to	the	floor	to	pick	up	the	fallen	slide	-	rule	,
"	他	达到	向下	到	这	地面	到	挑选	向上	这	倒下	滑动	-	规则	,

他弯腰从地上捡起掉在地上的计算尺，

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ][pæd][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [tə'wɔːd] [hɪm] .

sat	**down**	**and**	**drew**	**a**	**pad**	**of**	**paper**	**toward**	**him**	**.**
卫星	向下	和	画	一个	软垫	的	纸	朝向	他	.

他坐了下来，拉过一叠纸。

[mək'fɜːrsən] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv] .

MacPherson	**leaned**	**against**	**the**	**window**	**,**	**too**	**weak**	**to**	**move**	**.**
麦克弗森	倾斜	反对	这	窗户	,	也	虚弱的	到	移动	.

麦克弗森靠在窗户上，虚弱得动弹不得。

[hiː; hi] [sɔː] ['eɪvəri] [teɪk] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**saw**	**Avery**	**take**	**his**	**hands**	**away**	**from**	**his**	**eyes**	**.**
他	锯	艾弗里	拿	他的	双手	离开	从	他的	眼睛	.

他看到艾弗里把手从眼睛上拿开。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ɒv; əv] ['eɪvəriz] [tiːθ] , [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] [klɪk] [æz; əz]

He	**could**	**hear**	**the**	**chattering**	**of**	**Avery's**	**teeth**	**,**	**could**	**hear**	**them**	**click**	**as**
他	可以	听到	这	喋喋不休	的	艾弗里的	牙齿	,	可以	听到	他们	点击	作为

[hiː; hi] [klæmpt] [ðem; ðəm][tə'geðə(r)] ,

he	**clamped**	**them**	**together**	**,**
他	夹紧	他们	一起	,

他能听到艾弗里牙齿打颤的声音，能听到他咬合牙齿时牙齿咔哒咔哒的声音。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz][lɪps] .

trying	**to**	**control**	**his**	**lips**	**.**
尝试	到	控制	他的	嘴唇	.

他努力控制自己的嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['eɪvəri] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] .

It	**seemed**	**a**	**long**	**time**	**before**	**Avery**	**managed**	**to**	**speak**	**.**
它	似乎	一个	长的	时间	前	艾弗里	管理	到	说话	.

过了好一会儿，艾弗里才开口说话。

" [juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['eɪvəri] .

"	**You**	**!**	**"**	**cried**	**Avery**	**.**
"	你	!	"	哭	艾弗里	.

“你！”艾弗里喊道。

[hiː; hi] [lʌndʒd] ['fɔːwəd] , [græbd] ['rɑːθmən] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	**lunged**	**forward**	**,**	**grabbed**	**Rothman**	**by**	**the**	**shoulder**	**and**	**jerked**	**him**	**to**	**his**
他	猛扑	向前	,	抓住	罗斯曼	经过	这	肩膀	和	猛地一抖	他	到	他的

[fiːt] .

feet	**.**
脚	.

他猛地向前扑去，抓住罗斯曼的肩膀，把他拽了起来。

" [ðɪs] — [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] — [nɒt][tuː; tə] [meɪk] — [mɪ'steɪks] —

"	**This**	**—**	**will**	**teach**	**you**	**—**	**not**	**to**	**make**	**—**	**mistakes**	**—**
"	这	—	将要	教	你	—	不是	到	制作	—	错误	—

“这将教会你不要犯错——

" [hiː; hi] [smæʃt] [hɪz; ɪz][fɪst]['ɪntuː] ['rɑːθmənz] [feɪs] .

"	**He**	**smashed**	**his**	**fist**	**into**	**Rothman's**	**face**	**.**
"	他	粉碎	他的	拳头	进入	罗斯曼的	脸	.

他一拳打在罗斯曼的脸上。

[stɪl] [mək'fɜːrsən] [kʊd; kəd][nɒt] [muːv] , [kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [ʃaʊt] .

Still	**MacPherson**	**could**	**not**	**move**	**,**	**could**	**not**	**even**	**shout**	**.**
仍然	麦克弗森	可以	不是	移动	,	可以	不是	甚至	喊	.

麦克弗森仍然动弹不得，甚至连喊叫都发不出声。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['eɪvəri] .
He could only listen to Avery .
他 可以 仅有的 听 到 艾弗里 .

他只能听艾弗里的话。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] — [nɒt][tuː; tə][set][ʌp]['meɪtrɪsiːz] — [ðæt][doʊnt]['mʌltɪplaɪ] — [ðæt]
" And this will teach you — not to set up matrices — that don't multiply — that
" 和 这 将要 教 你 — 不是 到 放 向上 矩阵 — 那 不 乘 — 那
[bɜːn] [ʌp] — [ðə; ði] [wɜːld] —
burn up — the world —
烧伤 向上 — 这 世界 —

“这将教会你——不要建立那些不会乘法的矩阵——那些会毁灭世界的矩阵——

" [ə'gen] ['eɪvəri] [strʌk] [ænd; ənd] [nɒkt] ['rɑːθmən] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
" Again Avery struck and knocked Rothman to the floor .
" 再次 艾弗里 击 和 敲门 罗斯曼 到 这 地面 .

“艾弗里再次出手，将罗斯曼击倒在地。”

['breɪkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][pə'ræləsɪs] , [mək'fɜːrsən] [klʌtʃt] ['eɪvəri][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,
Breaking through his paralysis , MacPherson clutched Avery by the shoulder ,
打破 通过 他的 麻痹 , 麦克弗森 紧握 艾弗里 经过 这 肩膀 ,

麦克弗森挣脱了麻痹状态，一把抓住艾弗里的肩膀。

[bʌt; bət]['eɪvəri] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
but Avery kicked at the man on the floor , again and again .
但 艾弗里 踢 在 这 男人 在 这 地面 , 再次 和 再次 .

但艾弗里一次又一次地踢向倒在地上的男人。

" ['eɪvəri] ! " ['ʃaʊtɪd] [mək'fɜːrsən] .
" Avery ! " shouted MacPherson .
" 艾弗里 ! " 喊叫 麦克弗森 .

“艾弗里！”麦克弗森喊道。

" [snæp][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mæn] !
" Snap out of it , man !
" 折断 出去 的 它 , 男人 !

醒醒吧，伙计！

[ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] !
It's all over !
它是 全部 超过 !

一切都结束了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

连锁反应(Chain Reaction)
第2/2页

[ðə; ði] [test] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .
The **test** **is** **finished** **.**
这 测试 是 完成的 .

测试结束了。

[wɪr] [stɪl] [hɪə(r)] .
We're **still** **here** **.**
是 仍然 这里 .

我们依然在这里。

['rɑːθmən] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] !
Rothman **was** **wrong** **,** **just** **as** **we** **always** **knew** **he** **was** **!**
罗斯曼 曾是 错误的 , 只是 作为 我们 总是 知道 他 曾是 !

罗斯曼错了，正如我们一直都知道的那样！

" [bʌt; bət] ['eɪvəri] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['paʊndɪŋ] ['rɑːθmən] [wɪð] [bəuθ] [fɪsts] , ['sɒbɪŋ] [aʊt]
" **But** **Avery** **was** **on** **his** **knees** **,** **pounding** **Rothman** **with** **both** **fists** **,** **sobbing** **out**
" 但 艾弗里 曾是 在 他的 膝盖 , 猛击 罗斯曼 和 两个都 拳头 , 啜泣 出去
['miːnɪŋləs] [wɜːdz] ,
meaningless **words** **,**
无意义的 字 ,

“但艾弗里跪在地上，用双拳猛击罗斯曼，一边抽泣一边胡言乱语。”

[ə'blɪviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [mək'fɜːrsənz] ['tʌgɪŋ] .
oblivious **to** **the** **shouts** **outside** **and** **to** **MacPherson's** **tugging** **.**
浑然不觉 到 这 喊叫 外部 和 到 麦克弗森的 拉扯 .

完全没有注意到外面的喊叫声和麦克弗森的拉扯。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [bɜːst] ['əʊpən] [ænd; ənd] [dʒəʊ] [rʌʃt] [ɪn] , ['fɒləʊd] [baɪ] [tuː] ['ʌðə(r)] [ə'tendənts] .
The **door** **burst** **open** **and** **Joe** **rushed** **in** **,** **followed** **by** **two** **other** **attendants** **.**
这 门 爆裂 打开 和 乔 匆忙 在 , 随后 经过 二 其他 服务员 .

门猛地被推开，乔冲了进去，后面跟着另外两名服务员。

" [wɒt] [gəʊz] [ɒn] ?
" **What** **goes** **on** **?**
" 什么 去 在 ?

发生了什么事?

" ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['eɪvəriz] [kən'tɔːtɪd] [feɪs] , [dʒəʊ] [græbd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [legz] .
" **After** **a** **glance** **at** **Avery's** **contorted** **face** **,** **Joe** **grabbed** **for** **his** **legs** **.**
" 后 一个 瞥一眼 在 艾弗里的 扭曲的 脸 , 乔 抓住 为了 他的 腿 .

乔瞥了一眼艾弗里扭曲的脸，然后抓住了他的腿。

" [send] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɒk] , [bɔɪz] .
" **Send** **for** **the** **doc** **,** **boys** **.**
" 发送 为了 这 文档 , 男孩们 .

“伙计们，叫医生来。”

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [niːd] [help] .
We're **going** **to** **need** **help** **.**
是 去 到 需要 帮助 .

我们需要帮助。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [waɪl] [dʒəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [sək'siːdɪd]
" One of the men ran down the corridor while Joe and the others succeeded
" 一 的 这 男人 跑 向下 这 走廊 尽管 乔 和 这 其他的 成功了
[ɪn] ['pʊlɪŋ] ['eɪvəri] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['rɑːθmən] ,
in pulling Avery away from Rothman ,
在 拉 艾弗里 离开 从 罗斯曼 ,

"其中一人沿着走廊跑去，而乔和其他人则成功地将艾弗里从罗斯曼身边拉开。"

[huː] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
who struggled to his feet .
WHO 挣扎 到 他的 脚 .

他挣扎着站了起来。

[ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] .
A doctor came in with a loaded hypodermic .
一个 医生 来了 在 和 一个 已加载 皮下注射 .

一名医生拿着装满注射器的皮下注射器走了进来。

[hiː; hi] [geɪv] ['eɪvəri] [æn; ən] [ɪn'dʒekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːm] .
He gave Avery an injection in the arm .
他 给予 艾弗里 一个 注射 在 这 手臂 .

他给艾弗里手臂上打了一针。

" [gəʊ] ['iːzi] [ðeə(r)] , " [sed] [mək'fɜːrsən] .
" Go easy there , " said MacPherson .
" 去 简单的 那里 , " 说 麦克弗森 .

"小心点，"麦克弗森说。

" [hiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" He'll be all right in a few minutes .
" 地狱 是 全部 正确的 在 一个 很少 分钟 .

"他过一会儿就会没事的。"

[hiːz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɒk] , [ðæts] [ɔːl] . "
He's had a shock , that's all . "
他是 有 一个 震惊 , 那就是 全部 . "

他受到了惊吓，仅此而已。

" [ʃɒk] , " ['eɪvəri] ['mʌmbld] .
" Shock , " Avery mumbled .
" 震惊 , " 艾弗里 喃喃自语 .

"震惊，"艾弗里喃喃道。

[mək'fɜːrsən] [grɪpt] ['eɪvəriz] [ɑːm] .
MacPherson gripped Avery's arm .
麦克弗森 紧握 艾弗里的 手臂 .

麦克弗森紧紧抓住艾弗里的胳膊。

" [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'læks] , [mæn] .
" Try to relax , man .
" 尝试 到 放松 , 男人 .

"放松点，伙计。"

[ɪts] ['fɪnɪʃt] .
It's finished .
它是 完成的 .

完成了。

[wiː; wi] ['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
We never believed in it , of course .
我们 绝不 相信 在 它 , 的 课程 .

我们当然从来都不相信这种事。

[bʌt; bət] [aɪl] [əd'mɪt] [ɪts] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	I'll	admit	it's	a	relief	,	even	to	me	,
但	患病的	承认	它是	一个	宽慰	,	甚至	到	我	,

但我得承认，即使对我来说，这也是一种解脱。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] [riˈækʃn] [æt; ət][ɔːl] .

to	be	sure	there	was	no	danger	of	a	chain	reaction	at	all	.
到	是	当然	那里	曾是	不	危险	的	一个	链	反应	在	全部	.

确保完全没有发生连锁反应的危险。

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][felt][kəʊld] .

"	Suddenly	he	felt	cold	.
"	突然	他	毛毡	寒冷的	.

他突然感到一阵寒冷。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪn] ['eɪvəriz] [aɪz] .

There	was	no	understanding	in	Avery's	eyes	.
那里	曾是	不	理解	在	艾弗里的	眼睛	.

艾弗里的眼神里没有一丝理解。

[hiː; hi] [slʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

He	slumped	to	the	floor	.
他	瘫倒	到	这	地面	.

他瘫倒在地。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [aʊt][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][drʌg] ?

"	Do	you	think	he'll	be	all	right	when	he	comes	out	from	under	the	drug	?
"	做	你	思考	地狱	是	全部	正确的	什么时候	他	来	出去	从	在下面	这	药品	?

你认为他戒掉药之后会没事吗?

" [ɑːskt] [məkˈfɜːrsən] .

"	asked	MacPherson	.
"	问	麦克弗森	.

麦克弗森问道。

" [ai][kænt] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	I	can't	say	,	"	said	the	doctor	.
"	我	不能	说	,	"	说	这	医生	.

"我无法回答，"医生说。

" [ai]['əʊnli] [sɔː] [hɪm][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	I	only	saw	him	a	few	minutes	,	when	you	came	here	this	morning	.
"	我	仅有的	锯	他	一个	很少	分钟	,	什么时候	你	来了	这里	这	早晨	.

"今天早上你来的时候，我只见过他几分钟。"

[ai] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] [dɪ'stɜːbd] .

I	thought	at	the	time	he	was	pretty	disturbed	.
我	想法	在	这	时间	他	曾是	漂亮的	不安	.

我当时觉得他精神状态很不稳定。

[mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['rɑːθmən] [hɪə(r)] .

Much	more	than	Rothman	here	.
很多	更多的	比	罗斯曼	这里	.

比罗斯曼强得多。

[nekst] [wiːk] , [ai] [θɪŋk] , [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][send] ['rɑːθmən] [həʊm] .

Next	week	,	I	think	,	we're	going	to	send	Rothman	home	.
下一个	星期	,	我	思考	,	是	去	到	发送	罗斯曼	家	.

我觉得下周我们会把罗斯曼送回家。

" ['rɑːθmən] [waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [grɪnd] ['wiːkli] .

"	Rothman	wiped	the	blood	off	his	chin	and	grinned	weakly	.
"	罗斯曼	擦拭	这	血	离开	他的	下巴	和	咧嘴一笑	弱	.

罗斯曼擦了擦下巴上的血，勉强笑了笑。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] , [dɒk] .

"	You	don't	mean	that	,	Doc	.
"	你	不	意思是	那	,	医生	.

"你不是那个意思吧，医生。"

[aɪ] [juːst] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ['kɒnstənt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

I	used	the	wrong	integration	constant	in	a	little	calculation	.
我	用过的	这	错误的	一体化	持续的	在	一个	小的	计算	.

我在一个小计算中用错了积分常数。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] . "

I	must	be	crazy	.	"
我	必须	是	疯狂的	.	"

我一定是疯了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神